

# ПУБЛИКАЦИИ

## ИЗ "ЭТИМОЛОГИИ" ИСИДОРА СЕВИЛЬСКОГО

Вступ. ст., перевод и публ. Е.М. Леменовой

Исидор Севильский (около 570-636 гг.), которого справедливо называют "первым энциклопедистом средневековья", занимает особое место в формировании культуры Запада в послелатинский период. Его литературное наследие стало связующим мостом между двумя огромными культурно-историческими эпохами, позволило сохранить в определенном объеме познеримскую образованность и сделать ее основанием средневековой энциклопедической традиции.

Исидору Севильскому принадлежат многочисленные сочинения теологического, исторического и филологического характера. Его главный труд "Этимологии, или Начала" - огромный свод знаний, работу над которым прервала смерть автора. Его душеприказчик и первый публикатор Браулион разделил "Этимологии" на 20 книг.

"Этимологии" объединяют в себе две предшествовавшие энциклопедические традиции. Античный энциклопедизм ярче всего представлен "Естественной историей" Плиния Старшего (III в. н.э.) и "Собранием достопамятных вещей" Гая Юлия Солина. Это хаотическое нагромождение разного рода сведений обо всем существующем на свете, лишённое какого бы то ни было критического осмысления и связующей идеи, кроме разве того, что все эти сведения любопытны, а потому - достопамятны. Раннехристианская культура выработала собственный тип энциклопедии - "Шестоднев". Авторами "шестодневок" были такие известные христианские писатели, как Ориген, Ипполит Римский, Василий Великий, Амвросий Медиоланский и др. "Шестоднев" представляет собой пространный комментарий к лаконичному повествованию о шести днях Творения в первой главе Библии. Таким образом, структура "Шестоднева" определяется изложенным в Библии порядком Творения, а цель его написания - не перечисление сущего, а прояснение последовательности Творения и моральной значимости сотворенного. Поэтому "Шестоднев" нельзя назвать энциклопедией в полном смысле слова, это, скорее, богословское сочинение назидательного характера.

Труд севильского епископа, впитав в себя обе традиции, являет собой, тем не менее, оригинальную трактовку самого жанра энциклопе-

дии. Исидор задумал выстроить *целостную картину мира*, упорядочив вещи, явления и знания в рамках некоей христианской ученой доктрины строения мира и объяснив взаимосвязи вещей посредством определенного *метода*. Не случайно он свое произведение назвал "Этимологии, или Начала", поскольку ключом к познанию тайн мира он избрал *слово (или имя)*, а методом познания - установление происхождения слова (имени). Исидор впервые использовал чисто грамматический подход - поиск этимологии, как универсальную отмычку к тайнам мироздания, универсальный метод исследования, распространившийся впоследствии в схоластических штудиях и ставший отличительной чертой средневековья.

Мир, с точки зрения Исидора, выстроен иерархически, на основании системы ценностей, предполагающей движение сверху вниз, от божественного — через Богом сотворенное (строение мира, человек, животные и минералы) - к созданиям рук человеческих (наукам, искусствам, ремеслам). Для того чтобы расставить сущие в мире вещи по местам, предназначенным им Творцом, чтобы установить их родство и характер влияния друг на друга, необходимо избрать правильный метод описания. Таким, считает Исидор Севильский, является рассмотрение мира с точки зрения этимологии. Некоторым обоснованием его выбора может быть древнее представление о том, что мир был создан словом.

Поэтому язык и все, что к нему относится, т.е. грамматика, риторика и проч., овеяны ореолом божественности. За основу Исидор принимает введенные некогда в европейскую культуру александрийской школой апологетов принципы иудейской лингвистической экзегезы: имя означает существование; имя и именуемая вещь взаимовлияют друг на друга; связь имен означает связь именуемых вещей. Лингвистическое структурирование мира, у Исидора впервые ставшее универсальным методом исследования, но весьма распространенное впоследствии в схоластических штудиях, правомерно и в рамках латыни<sup>1</sup>.

Характерные черты Исидорова метода ярко проявились и в XII книге "Этимологии", носящей название "О животных"<sup>2</sup>. Перевод осуществлен по изданию:

*Sancti Isidori Hispalensis episcopi. Opera omnia // Patrologiae cursus completus. Series latina / Ed. J.-P. Migne. Parisiis, 1850. T. 82.* Также был использован следующий перевод:

*Isidore de Seville. Etymologies Livre XII Des Animaux / Texte établi, trad, et commenté par Jacques Andre. Auteurs Latins du Moyen. Paris: Belles Lettres, 1986.*

Говоря о становлении средневекового европейского видения и описания животных, Исидор представляется фигурой исключительной важности. Это явствует даже из того, что бестиарии (от слова "bestia - зверь), возникающие в развитом средневековье, т.е. уже как минимум через три-четыре века после Исидора, даже название свое производят от начальных слов исидоровой главы о диких зверях: "Bestiarum vocab-

ulum..." ("Зверей наименование..."). Рамки вступительной статьи не позволяют провести детальный анализ публикуемого источника, поэтому остановимся лишь на некоторых моментах, важных для понимания особенностей исидорова подхода к описанию земных тварей.

"Книга о животных" имеет разделы: о скоте и тягловых животных; о диких зверях; о меньших одушевленных; о пресмыкающихся; о червях; о рыбах; о птицах; о меньших летающих. Еще одна книга рассказывает о частях человека, о чудесах и чудовищах и о возрастах человека. Это законченная классификация всего живого, в которой человек значит не меньше и не больше, чем чудовища. Возникают вопросы: насколько самостоятелен автор в своем подходе к описанию животных? Какая литературная традиция ему предшествовала? На какие источники он опирался? Как труд Исидора повлиял на позднейшую культуру?

Животные сопровождают человека на всем его историческом и жизненном пути, они кормят его и помогают ему в работе, они же и основные его враги. Животные также единственные, кроме человека, одушевленные существа на земле, такие близкие ему и одновременно такие чужие. Мир животных неотъемлемой частью входит в мир человека и потому всегда был объектом пристального внимания и осмысления. Через определение, что есть животное, человек приходит отчасти к пониманию своей собственной природы. Через перечисление и описание животных он психологически "овладевает" ими и миром в целом. Человеческие представления о животных выражены в великом множестве форм: в мифах, в искусстве, в законодательстве, философии и науке.

Каждой из этих форм присуще собственное восприятие и изображение животных, но все они взаимосвязаны неким глубинным представлением о животных и вообще о видимом мире, — представлением, свойственным культуре в целом и так или иначе проявляющимся во всех сферах. Поэтому понимание специфики восприятия животных в той или иной культуре — один из путей к пониманию самой этой культуры, а исследование особенностей восприятия животных в разные эпохи и в разных культурах логически становится проблемой истории культуры.

Исидора можно назвать "книжным человеком" даже в таких связанных с действительностью областях, как зоология и минералогия. В отличие от античных авторов, он не путешествовал, а всю информацию черпал исключительно из книг. При этом очевидно стремление Исидора подчеркнуть каждое свое высказывание ссылкой на источник. Словарная статья "Этимологии" выглядит так: животное с таким-то именем названо так потому, что обладает такими-то свойствами (дается вульгарная этимология, вроде бы выводящая имя из свойств животного, но на самом деле находящая среди этих свойств такие, что как-то соответствуют имени), о чем известно от такого-то автора (цитата).

"Книга о животных" упоминает 293 имени животных. Это количе-

ство уникально как для древнего мира и античности, так и для средних веков. По богатству с ним сопоставимы разве что Ветхий Завет (около 130 названий) и зоологические сочинения Аристотеля (около 500 названий). Правда, набор животных, известных Исидору, не совсем совпадает с библейским и совсем не совпадает с аристотелевым. Труды Аристотеля Исидору вряд ли были знакомы, библейское же влияние, видимо, проявляется в "Этимологиях" исключительно на уровне общей концепции строения мира. В отличие от других средневековых "естест-воописательных" произведений: "шестодневок", "физиологов" и более поздних bestiaries, цитаты из Священного Писания появляются в тексте крайне редко и не являются структурирующим элементом. В "Книге о животных" всего 4—5 цитат из Библии. Где же черпал Исидор сведения о животных?

Исидоровы источники могут быть разделены на следующие блоки.

**Христианско-канонический:**

*Бытие*: "Змей же был мудрее всех скотов земли" (Быт. 3:1) Книга Бытия цитируется очень часто.

*Царь Давид*: "Все море широко и пространно; вот пресмыкающиеся, коим нет числа" (Пс. 103:25) В "Этимологиях" ссылки на псалмы Давида встречаются часто.

*Апостол Павел*: "Вы терпите, когда кто вас поработает" (II Кор. 11:20) - ссылки немногочисленны.

**Блок античной литературы:**

*Эмилиус Макр* (поэт века Августа, писавший дидактические поэмы "Opnythogonia", "Theriaca", "De herbis") - сохранилось всего несколько стихов. В "Этимологиях" цитируется дважды, и оба раза в книге о животных.

*Луций Афраний* (римский комедиограф I в. до н.э., сохранился в отрывках). У Исидора встречается дважды, в кн. XII.

*Цицерон* часто встречается в "Этимологиях", в кн. XII - трижды, в связи с упоминанием о самокастрации бобров, в рассказах о морских губках и лягушках-полевках.

*Ювенал* (сатирик I в. н.э.) нередко подтверждает мысли Исидора. В кн. XII он говорит о тех же бобрах.

*Лукан*, один из любимейших поэтов Исидора и его земляк, проживший недолгую, но блистательную жизнь, племянник Сенеки, известен как автор "Фарсалии" - поэмы о гражданской войне. В одной только книге о животных Лукан цитируется 16 раз!

*Лукреций Кар*, знаменитый римский эпикурец, часто упоминается в тексте "Этимологии", в кн. XII есть его стих о детенышах льва.

*Марциал* (испанец, вторая половина I в. н.э.): в кн. XII его эпиграммы цитируются 6 раз.

*Гней Невий* (раннелатинский поэт, автор эпической поэмы о I Пунической войне) упоминается в "Этимологиях" лишь в книге о животных.

"Метаморфозы" *Овидия* — немаловажный источник для Исидора. В кн. XII они цитируются трижды.

*Персии Флакк* (римский поэт стоического умунастроения, не оцененный современниками из-за чрезмерной манерности и претенциозности стиля, но угодивший средневековью своей этической позицией) встречается у Исидора нечасто.

*Плавт* (римский комедиограф I-I вв. до н.э.) весьма любим Исидором. В кн. XII он очень умело цитируется в статье о гусенице: "Похожий на животное негодное и вредоносное, завернутое в виноградные листья".

*Плиний Старший*, казалось бы, основоположник естественной истории, высший авторитет в этой области (именно так о нем отзывался сам Исидор), встречается в "Этимологиях" лишь пять раз. Справедливости ради надо заметить, что неявных цитат из Плиния гораздо больше.

Знаменитый *Пифагор* иногда появляется на страницах "Этимологии". В книге о животных "Пифагор говорит, что змея рождается из костного мозга умерших".

*Вергилий*, судя по всему, самый любимый поэт Исидора. Он очень много цитируется в "Этимологиях", хотя в кн. XII мы находим лишь три ссылки на "Энеиду".

И еще один любимый поэт - ныне почти забытый выходец из Африки, крестившийся язычник V в. н.э. *Блоссий Эмилиус Драконтий*, написавший сначала "Romulea", цикл из 10 языческих стихотворений, а затем - "Хвалу Господу", христианскую поэму в 4 книгах. В книге о животных приводятся его стихи о том, как медведица языком придает форму своему недоношенному детенышу, а ихневмон чутьем определяет присутствие в пище яда.

Очевидно, что христианский блок минимален, представлен лишь Ветхим Заветом и Посланием апостола Павла. Исидор выбивается из той традиции повествования о животных, когда рассказ о свойствах зверя необходим лишь как иллюстрация к какой-либо, чаще всего христианской, идеологеме. Именно в таком стиле разрабатывается "животная тематика" в многочисленных "физиологах", самый известный из которых приписывается Епифанию Кипрскому, соратнику св. Иеронима по борьбе с ересями. "Физиологи" порождают характерный для средневековья "трехступенчатый" метод составления понятия о предмете: статья начинается с цитаты из Священного Писания, упоминающей это животное (вещь, явление), затем рассказывается о каких-либо необычайных свойствах этого животного, завершается все обширным символично-морализаторским христианским толкованием. Исидор категорически отказывается от такого подхода. Мы находим "трехступенчатый" метод только в добавлениях к "Этимологиям", явно более поздних.

Исидор не мог не знать христианских космологических произведений, хотя бы "Шестоднев" св. Амвросия, несмотря на то, что во всем

тексте "Этимологии" Амвросий упомянут лишь однажды, а книга о животных не содержит даже неявных цитат из столь красочного описания Творения. Думается, именно отсюда Исидор заимствует универсализм, иерархичность построения своей энциклопедии и стремление найти всеохватную идею, которая позволила бы нанизать все сущее на единый стержень, обнаружить все связующий метод. При этом взгляд на мир как на отражение простейших положений христианской догматики не кажется Исидору единственно возможным.

Блок классической литературы поражает своей разнородностью. Присутствие Эмилия Макра, Персия и Драконтия рядом с Цицероном, Плавтом и Вергилием, разительно отличающаяся частота цитирования первых свидетельствует либо о том, что именно эти авторы более всех почитались в те времена, либо о том, что их книги лучше всего сохранились к VII в., либо - и это наиболее вероятно — сочинения поэтов "второго ряда" просто были непосредственно связаны с тематикой книги о животных. Исидор, кажется, стремился подкрепить свои мысли не столько авторитетностью цитируемого источника, сколько его древностью.

Отвлекаясь от явных цитат, зададимся вопросом: где именно черпал Исидор сведения, ставшие основой для его этимологических изысканий? Предшествующую литературную традицию питали в основном коллекции курьезных и мифологических историй о животных, собранные Геродотом, Аполлодором, Посидонием, Страбоном, Плинием Старшим и Элианом. Эти истории поэтически перерабатывали Овидий, Апулей, Гелиодор, Клавдиан, Лактанций. Греческая античность дала и серьезных естествоиспытателей, таких как Аристотель и его ученик Теофраст, путешествовавших, ставивших научные опыты, разрабатывавших классификации животных и растений. Но ко времени Исидора Аристотеля давно и прочно забыли. Большинство из вышеперечисленных авторов, если и было ему знакомо, то лишь в составе компиляций.

Более или менее реальные сведения о сельском хозяйстве, животноводстве, строительстве и проч. Исидор мог получить из книг римских прагматиков: Катона Старшего, Варрона. Астрологические, гадательные книги тоже были вполне доступны и пользовались огромной популярностью в средние века.

Исидор пользуется всеми доступными ему источниками информации, не раздумывая над их достоверностью. Его цель - не собирание сведений о животном, а краткое описание свойств этого животного, давших ему его имя. Заслуга Исидора — в привлечении максимально возможного в той ситуации количества источников античной эпохи, в отказе от чрезмерной идеологизации своего сочинения, в попытке именно научного осмысления мира с помощью некоего метода. Его труд, если не произвел переворот в средневековой науке, то, по меньшей мере, стал серьезной вехой в ее дальнейшем развитии в целом и сочинений о животных, в частности. Жанр энциклопедий приобретает

популярность. Сочинение ближайшего к Исидору по времени энциклопедиста Рабана Мавра "О Вселенной" синтезирует "Шестоднев" Амвросия Медиоланского и "Этимологии", причем книга о животных Исидора заимствуется практически полностью, обогащается развернутыми ссылками на канонические христианские тексты и снабжается обширными комментариями в духе "Физиолога". Последователи Исидора не дают себе труда воспользоваться источниками, на которые он ссылается. "Этимологии" сами становятся главным источником. Бестиарии и лапидарии, "массовое" чтение развитого средневековья - сначала латинские, затем - на национальных языках - соединяют в себе популяризованную форму "Физиолога" и "Этимологии". Исидор по праву награждается лаврами "первого" писателя и просветителя средневековья.

<sup>1</sup> Впервые в сколь-нибудь полном объеме наследие Исидора Севильского было исследовано в России В.И. Уколовой. См.: *Уколова В.И.* Исидор Севильский как деятель культуры раннего средневековья // Проблемы испанской истории. М., 1984; *Она же.* Античное наследие и культура раннего средневековья. М., 1989. С. 196-277; *Idem.* The Last of the Romans. М., 1989. P. 295-361; *Idem.* Los últimos romanos "y la cultura europea". М., 1990. P. 304-372 и др.

<sup>2</sup> Сочинения Исидора Севильского на русский язык переводились и публиковались лишь фрагментарно. См.: *Исидор Севильский.* Этимологии / Из XII, XV, XVII, XX книг в пер. О.А. Добиаш-Рождественской и В.В. Бахтина // Агрικольтура в памятниках западного средневековья: Переводы и комментарии / Под ред. О.А. Добиаш-Рождественской и М.И. Бурского. М.; Л., 1936. С. 9—40; *Исидор Севильский.* Из "Истории о царях готов, вандалов и севов", из "Этимологии", из "Синонимов (или) О становлении грешной души" / Пер. Т.А. Миллер // Памятники средневековой латинской литературы IV-IX веков. М., 1970; *Исидор Севильский.* О природе вещей / Пер. и коммент. Т.Ю. Бородай // Социально-политическое развитие стран Пиренейского полуострова при феодализме. М., 1985.

**ИСИДОРА СЕВИЛЬСКОГО  
"ЭТИМОЛОГИИ, ИЛИ НАЧАЛА"**

**К н и г а XII**

**О животных**

**Г л а в а I**

*О скоте и тягловых животных*

1. Адам первый дал имена всему одушевленному, назвав каждое животное в соответствии с присущей тому наружностью, согласно предназначению природы, которому оно должно служить.

2. Народы же каждому из животных дали имена сообразно со своим языком. Адам нарекал их не на латинском языке, не на греческом, не на каком-либо варварском языке, но на том, что был един для всех до потопа и называется еврейским.

3. По-латыни животные (*animalia*), или одушевленные (*animantia*), называются так, потому что одушевлены жизнью и движимы духом.

4. Четвероногие (*quadrupedia*) названы так, потому что передвигаются на четырех ногах (*quatuor pedes*), и хотя похожи на домашний скот, однако не находятся под опекой человека: это олени, лани, онагры и проч. Впрочем, они также не являются ни хищниками, как львы, ни тягловым скотом, способным облегчить труд человека.

5. Скотом (*pecus*) называем мы все, что не обладает человеческим языком и наружностью. Собственно имя "скот" относят обыкновенно к тем животным, которые либо годятся в пищу, как овцы и свиньи, либо используются человеком в быту, как лошади и коровы.

6. Существует различие между скотом (*pecora*) и домашними животными (*pecudes*), ведь древние словом "скот" обозначали всех животных в целом, а названием "домашние животные" - лишь тех, что годятся в пищу (*quae eduntur*), как бы "животную пищу"<sup>1</sup>. Вообще, словом "скот", от "пастьбы" (*pecus, pascere*), называется всякое животное.

7. Тягловые (*jumenta*) обязаны этим именем той помощи, которую они оказывают нам в переноске грузов или в обработке земли. Ведь бык тянет повозку и переворачивает лемехом самые твердые глыбы земли, а лошадь и осел перевозят грузы и облегчают людям труд передвижения. Тягловыми эти животные названы потому, что помогают (*juvent*) людям, поскольку наделены большой силой.

8. То же касается и крупного скота (*argenta*), который либо годен к сражениям (*apta armis*), т.е. к войне, либо назван так оттого, что мы используем его при изготовлении оружия. Некоторые полагают, что крупным скотом называются только быки, и возводят происхождение имени либо к вспашке (*agage*), имея в виду, что быки названы чем-то вроде "орудий пахоты" (*argamenta*), либо к тому обстоятельству, что быки вооружены (*armati*) рогами.

Разница между табуном и стадом состоит в том, что табуны (*armenta*) составляют лошади и быки, стада же (*greges*) - козы и овцы.

9. Овца (*ovis*), животное с мягкой шерстью, беззащитное телом и кроткое душой, названо по способу принесения его в жертву - закланию (*oblatio*), так как в древности закалывали в жертву не быков, но овец. Некоторых овец называли двузубыми (*bidentes*), потому что из восьми зубов у них два зуба выше остальных, - именно этих овец язычники чаще всего приносили в жертву.

10. Валух (*vervex*) - холощенный баран - назван либо по силе (*a viribus*), так как он мощнее других овец, либо потому, что он мужского пола (*vir*), т.е. самец, либо потому, что у него в голове червь (*vermis*): возбужденные зудом червя, валухи подстрекают друг друга и, сражаясь поочередно, с великой силой, наносят друг другу удары.

11. Овен (*aries*, *diro toO dreoq*) назван либо по Аресу<sup>2-3</sup>, т.е. по Марсу, и поэтому у нас в стадах самцы называются *mares*; либо потому, что именно это животное язычники первым стали закалывать в жертву, так что овен называется по-латыни *aries*, потому что возлагался на жертвенник (*aris*). Поэтому сказано: "Овен приносится в жертву на алтаре".

12. Агнцу (*agnus*), которого и греки по "священной чистоте" (*атго тои дувоу*) называют как бы "святым"<sup>4</sup>, латиняне дали такое имя, потому что он раньше других животных познает (*agnoscat*) мать, так что, даже если заблудится в большом стаде, тотчас по бляению узнает голос родительницы.

13. Козлята (*hoedi*) названы от слова "есть" (*edere*), ведь маленькие козлята жирны и приятны на вкус, поэтому они и названы "съедобными" (*edulium*).

14. Козел (*hircus*) - животное похотливое и бодливое, вечно стремящееся к соитию. Глаза его, вследствие похоти, смотрят в разные стороны, потому и имя такое получил, ведь, согласно Светонию, *hirci* называются уголки глаз. Природа козла так горяча, что только его кровь растворяет алмаз, не поддающийся действию огня или железа. Более крупные козлы зовутся цинифейскими (*Ciniphii*), по реке в Ливии, где они рождаются очень рослыми.

15. Козлов и коз (*capr*, *caprae*) одни считают названными по "щипанию" (*capere*) кустарника, другие по тому, что козы занимают (*captent*) места, поросшие колючками. Некоторые называют их козами по стуку (*crepitu*) копыт, что делает их шумными (*crepas*). Таковы степные козы ~ антилопы, которых за их острейшее зрение греки называли еще доркадами, по "острому зрению" (*dirb тои бфи беркестби*).

16. Обитают козы в высоких горах и даже издали видят всех, кто приближается. Они же называются сернами (*caprae*), они же - каменными козами (*ibices*), как бы "птицеподобными" (*avices*)<sup>5</sup>, так как подобно птицам держатся они круч и высот и живут на вершинах, так, чтобы реже попадаться на глаза человеку.

17. По этой же причине в южных землях ибисами (*ibices*) называют птиц, живущих по течению Нила.

Итак, козы, как сказано, обитают на высочайших скалах, и, если когда-либо заметят опасность со стороны зверей или людей, бросаются с самых высоких горных пиков, оставаясь невредимыми благодаря своим рогам.

18. Олени (*segrvi*) названы так по своим рогам. Рога (*cornua*) по-гречески называются керата. Враждебные змеям, олени, почувствовав себя тяжело больными, дыханием ноздрей извлекают змей из нор и, преодолев действие губительного яда, возвращаются к своей обычной пище. Они сами открыли траву ясенец [дикий бадьян]: поев ее, они избавляются от попавших в них стрел.

19. Восхищаются они звучанием свирели. Чутко слышат они, если уши их подняты; совершенно глухи, если уши опущены. Если когда-либо переплывают большие реки или моря, кладут голову на круп впереди плывущим и, в свою очередь, помогая следующим за ними, не устают от собственной тяжести.

20. Козорогами (*tragelaphi*) греки называли животных, хотя и похожих с виду на оленей, однако с плечами, покрытыми гривой, как у козлов, и с подбородками, заросшими бородой. Не водятся они нигде, кроме окрестностей Фасиса<sup>6</sup>.

21. Оленята (*innuli*) - детеныши оленей, чье имя происходит от слова "кивать" (*innuere*), потому что они прячутся по знаку (кивку) матери.

22. Лань (*damula*) так названа, потому что бежит от руки (*de manu*) человека: это животное пугливое и робкое, о котором у Марциала сказано:

Зубом грозит кабан, защищают оленя рога,  
Робкие лани, кто мы, если не дичь?

23. Заяц (*lepus*) назван так, потому что "легконог" (*levipes*), так как быстро бегаёт. Поэтому и по-гречески зовется он *λαγως*<sup>1</sup>. Это животное быстрое и довольно пугливое.

24. Кролики (*cuniculi*) - род полевых животных, названных словом вроде "собачек" (*canicuh*), так как кроликов ловят или изгоняют из нор облавой собак (*canes*).

25. Дикий кабан (*sus*) назван так, потому что подрывает (*subigat*) пастбище, т.е. ищет себе пищу роя землю.

Домашний кабан (*verres*) - великую имеет силу (*vires*).

Свинья (*porcus*) названа как бы "грязной" (*spurcus*). Она до отвала насыщается отбросами, валяется в грязи, обмазывается нечистотами- Гораций: "И свинья, подруга грязи..." Поэтому и называется она "грязью" (*spurcitia*) или "грязной" (*spurcus*).

26. Волосы свиней мы именуем "щетиной" (*sacta*), а щетина названа от слова "кабан" (*sus*), поэтому и сапожники называются *sutores*, так как они "шьют" (*suant*), т.е. сшивают кожи.

27. Вепрь (арег) назван по дикости (а feritate): в этом слове буква f заменена буквой p. Так и у греков вепрь называется, т.е. "дикий" (ferus). Все страшное и жестокое мы не всегда правильно называем диким.

28. Телец (juvencus) назван так, потому что начинает помогать (juvare) человеку в обрабатывании земли, либо потому что у язычников Юпитеру (Jovi) всегда и всюду приносили в жертву тельцов, а не быков. Ведь учитывался и возраст жертвы.

29. Тавр (taurus) - греческое имя, так же как и бык (bos). Индийские тавры - рыжей масти, в беге они быстры как птицы, шерсть растет у них в обратную обычной сторону, голова гибко поворачивается в какую угодно сторону. Безжалостные в бешенстве, прочностью кожи они противостоят любому оружию.

30. Быка (bos) греки называют bouvw. Латиняне именуют его рабочим волом (trionem), потому что он "протирает" землю (terrain terat), словно терка (terio). Невий: "Быков он сельский усмиритель..."

Ширина бычьей кожи от головы до пят называется paleagia, как сама кожа (pellis), подобно pelleagia, и служит свидетельством породы быка. Исключительна любовь быков к собратьям. Ведь один ищет другого, с кем привык тянуть плуг в одной упряжке, и если случайно лишится товарища, частым мычанием выражает нежную привязанность к нему.

31. Корова (vacca) называется именем, подобным Боасса. Это имя из рода переносных названий, как лев - львица, дракон - драконица.

32. Телец (vitulus) и телка (vitula) названы так по своему зеленому возрасту (viriditas), т.е. из-за юности, так же как дева (virgo). Телка считается маленькой, пока не познает быка. После того она - телица (juventa) или корова (acca).

33. Название буйволов (bubalus) произведено от имени быков (boves), так как буйволы похожи на быков; они настолько неукротимы, что по своей дикости не приемлют ярмо на шею. Происходят они из Африки.

34. Туры (uri) — дикие германские быки, чьи рога так длинны, что во время царских трапез их, из-за их выдающейся вместительности, используют как сосуды для питья. Название "туры" происходит от греческого названия "горные".

35. Верблюду (camelus) имя дано либо потому, что он преклоняет колени, когда на него навьючивают груз, дабы быть ниже и покорнее, потому что греки называют "низко и покорно" хапси; либо потому, что у него на спине горб (curvus). Ведь греческое слово кацоир обозначает изогнутый" (curvus). Хотя верблюды водятся и в других местах, но большинство - в Аравии. Верблюды отличаются друг от друга: арабийские имеют два горба на спине, а верблюды из остальных стран - один.

36. Одногорбый верблюд — дромадер (dromeda), из того же рода, но меньшей величины, чем остальные, хотя и более проворен, — потому и имеет это имя. Ведь по-гречески - быстрый бег. За один день он

обычно пробегает сто и более миль. Это животное жует жвачку, подобно быку, овце и верблюду.

37. Пережевывание жвачки (*ruminatio*) названо по выступающей части горла (*tuma*), благодаря которой некоторые животные отрыгивают проглоченную пищу [и пережевывают ее заново].

38. Осел (*asinus*) и ишак (*asellus*) названы от слова "сидеть" (*sedere*), словно бы *assedus* (животные, на которых можно сесть). Такое имя, больше подходящее лошади, осел получил потому, что люди начали ездить на осликах раньше, чем приручили лошадей. Хотя это медлительное и не полагающееся на доводы разума животное, но человек подчинил себе осла сразу, как пожелал.

39. Онагр (*onager*) переводится как "дикий осел" (*asinus ferus*), ведь греки называют осла βου<;, неприрученного αυριο<. В Африке они – велики и необузданны, бродят в пустыне. В стаде всего несколько самок. Взрослые онагры ревнуют их к новорожденным самцам и укусом лишают малышей тестисов, так что осторожные матери прячут детенышей в тайных укрытиях.

40. Аркадские ослы названы так, потому что впервые были вывезены из Аркадии: они высоки и массивны. Меньшие по размеру ишаки более полезны в поле, так как они и в работе выносливы, и почти не требуют ухода.

41. Лошади (*equi*) названы так, потому что, сопрягая их четверкой в квадригу, их уравнивают (*aequabantur*), подбирая схожих обликом и равных в беге.

42. Конь (*caballus*) раньше назывался "копатель" (*sabo*), потому что при ходьбе впечатывает и взрывает (*concavet*) копытом землю, что не свойственно остальным животным. По той же причине он именуется и "звонконогим" (*sonipes*), т.е. ногами производит звуки (*pedibus sonat*).

43. Живость коней велика; скачут они в полях, стремятся к войне, возбуждаются при сигнале трубы к бою, воспламененные звуком, пускаются в бег, страдают, будучи побежденными, радуются, если победили. В бою некоторые распознают врага и стремятся укусить противника. Другие даже узнают своих хозяев, забывая о кротости при перемене хозяина. Третьи никого, кроме хозяина, не допускают быть своим наездником. Многие кони проливают слезы, когда хозяин убит или умер. Одному лишь коню свойственно плакать по человеку и переживать состояние скорби. Именно поэтому в кентаврах смешались природа человека и коня.

44. Идущие в бой связывают обычно грядущий исход битвы с унынием или бодростью коней. По распространенному мнению, персидские, гуннские, эфирские и сицилийские кони живут более пятидесяти лет; испанские, нумидийские и галльские кони менее долговечны.

45. У породистых лошадей, как говорят древние, должны учитываться четыре признака: сложение, красота, достоинства и масть. Сложение - чтобы было здорово и крепко тело, соответственны высота груди и ее ширина, длинен бок, подобран живот, велик и округл круп,

широкая грудь, все тело бугрилось густым сплетением мускулов, ноги сухие и прикреплены к изогнутому краю.

46. Красота - чтобы голова была небольшой и сухой, кожа плотно прилегала к костям, уши коротки и подвижны, глаза велики, ноздри открыты, выпрямлена шея, грива и хвост густы, крепость копыт сочеталась с округлостью.

47. Достоинства - чтобы конь был смел душой, быстроног, с трепещущими членами, что является свидетельством отваги, чтобы и от полного покоя легко восставал, и быстро успокаивался после быстрого бега. Движение коня распознается по его ушам, доблесть - по трепетанию членов.

48. Масть должна учитываться прежде всего: гнедая, золотистая, розовая, миртовая, оленья, буланая, серо-голубая, в яблоках, пепельно-серая, серебристая, белая, пятнистая, черная. Следуя этому порядку, нужно выделить пестрый окрас, образованный смешением черного и гнедого; другие виды пестрой масти и пепельный считаются наихудшими.

49. Гнедого (*badium*) древние называли *vadium*, так как лошадь этой масти смелее других переправляется вброд (*vadat*) через реку. Эта же масть называется каштановой (*spadix*), а также гнедой (*phoenicatus*)<sup>8</sup>. Каштановый (*spadix*) - это цвет [плодов?] пальмы, которую сицилийцы именуют *spadica*.

50. Конь серо-голубой масти (*glaucus*) имеет словно нарисованные глаза, полные некоего блеска; ведь древние серо-голубой цвет называли сияющим.

Буланый конь (*gilvus*) — цвета светлого меда.

Крапчатый (*guttatus*) - белый, испещренный черными точками.

51. Серебристый (*candidus*) и белый (*albus*) отличаются друг от друга. Ведь белому свойственна некая тусклая бледность; серебристый же - белоснежен, полон чистого света.

Серая масть (*canus*) названа так, потому что образуется из смешения серебристого и черного.

Конь в яблоках (*scutulatus*) зовется так из-за пятен, белых и пурпурных.

52. Конь пестрой масти (*varius*) имеет отметины разных цветов. Тот, что имеет целиком белые ноги, называется "хилым" (*petilus*); тот, что с белым лбом, - "горячим" (*callidus*).

53. Оленья масть (*cervinus*) обычно именуется горчичной (*gauranis*). о просторечии называют ее также бронзовой (*aeranis*), потому что цветом напоминает она бронзу.

Миртовая масть (*myrteus*) приближается по цвету к пурпуру.

54. Конь ослиной масти (*dossinus*) называется так потому, что Масть его, как у осла (*de asino*), так же, как у коня пепельной масти (*cinereus*). Они относятся к роду диких лошадей, называемых "конеобразными" (*equiferi*), не способными приобрести достоинство чистопородных.

55. Конь черной масти (mauros) — черного цвета. Греки называют их мауров.

Галльский пони (mannus) — более низкая ростом лошадь, которую в народе называют "пони" (buricus).

Почтовых лошадей (veredus) древние назвали так от того, что они тянут, т.е. везут повозку (vehit rhedas), или потому, что эти лошади курсировали по большим дорогам (viae publicae), по которым обычно ездили и экипажи (rhedae).

56. Существуют три рода лошадей, один благородный, годный для битв и воздания почестей; другой простой, годный для того, чтобы собирать стада, но не ездить на нем верхом; и третий, такой как мулы, рожденный от смешения различных родов, его даже называют "двуродным" (bigenerum), так как он образуется из разных пород.

57. Мул (mulus) имеет имя, заимствованное из греческого; впряженный в ярмо мукомолом, он "движет по кругу медлительные жернова (molae)". Иудеи заявляют, что Ана, праправнук Исава, первым подпустил ослон к стадам кобылиц в пустыне, так что после этого родилось новое в природе животное - мул. Онагров так же подпускают к ослицам: выяснилось, что от подобного совокупления рождаются самые быстроногие ослы.

58. Человеческий промысел сводится к соитию различных животных, так что из такого искусственного союза появляется новый род; подобно тому и Иаков заботился о том, чтобы искусственно добиться сходства мастей вопреки природе. Ведь овцы его зачинали такой плод, какие отражения баранов они видели на глади вод во время совокупления.

59. Вообще, говорят, что и в стадах кобылиц случается то же самое: если при совокуплении их взглядам подставляют породистых коней, они могут зачать и родить похожих на них. Ведь и любители голубей кладут изображения красивейших голубей в тех местах, где пребывают их питомцы, чтобы, случайно их увидев, рождали подобных.

60. Поэтому же некоторые запрещают беременным женщинам смотреть на каких-либо безобразных животных, таких, как киноцефал или обезьяна, чтобы, нечаянно увидев, не родили бы похожего ребенка. Такова ведь женская природа, что, если они что увидели или представили в высшем жаре желанья, когда зачинают, такое и дитя порождают. Потому что душа в момент зачатия переносит формы извне вовнутрь и, довольная их видом, присваивает его своим свойствам.

61. Среди одушевленных двуродными (bigenera) называются животные, рожденные от разных видов, как мул от кобылицы и осла, лошак от коня и ослицы, гибриды от вепря и свиньи, титир от овцы и козла, муфлон от козы и барана. Происхождение последнего не мешает ему, тем не менее, быть вожаком стада.

## Глава 2

## О диких зверях

1. Название "звери" (bestiae) лучше всего подходит львам, барсам, тиграм, волкам и лисицам, собакам и обезьянам и другим свирепым животным с зубами или когтями, за исключением змей. Зверями же они названы по силе (vis) свирепости.

2. Дикими (ferae) они называются, так как пользуются естественной свободой и бродят (ferantur) по своей воле. Желания их свободны, блуждают они там и здесь, идут, куда влечет их душа.

3. Название "лев" (leo) произведено латынью от греческого корня. По-гречески говорится λεων, это название заимствованное, так как частью испорченное. Зато "львица" (leapna) - совершенно греческое имя, как и драконица. У поэтов принято называть львицу "lea". И по-гречески, и по-латыни слово "лев" переводится как "царь" (rex), так как он первый среди диких зверей.

4. Сообщают о трех родах львов. Из них те, что невысоки, с кудрявой гривой - мирные; рослые, с обычной гривой - злые. Душу их отражают чело и хвост. Доблесть их в груди, крепость в голове. Окруженные охотниками, они смотрят в землю, чтобы меньше бояться вида охотничьих рогатин. Боятся стука колес, но больше — огня.

5. Когда спят, они держат глаза открытыми; когда двигаются, хвостом замечают свои следы, дабы не нашел их охотник. Когда у них рождается детеныш, он, по преданию, спит три дня и три ночи. Затем логово словно сотрясается от рева и рыканья отца, и спящий детеныш пробуждается к жизни.

6. По отношению к человеку львы по натуре доброжелательны, так что они не раздражаются, если их не сердить. Их милосердие обнаруживается постоянными примерами. Ведь они жалеют лежащих; разрешают поверженным врагам уйти восвояси; на человека посягают только при великом голоде. О них у Лукреция: "И детеныши львов..."

7. Тигр (tigris) назван так по летящему бегу. Ведь так мидяне и персы именуют стрелу. Этот зверь разукрашен пятнами, удивителен доблестью и ловкостью, его именем названа река Тигр, поскольку это быстрейшая из рек. Больше всего тигров водится в Гиркании.

8. Пантера (panter) названа так либо потому, что дружественна всем зверям, кроме дракона<sup>9</sup>; либо потому, что и союзу со своим родом радуется, и всякому, кто хоть чем-то ей подобен, воздаст. Ведь по-гречески τῆσι / означает "всякий, все" (omne). Этот зверь, украшенный, словно глазками, крохотными кружочками на рыжем фоне, выделяется пестротой черных или белых пятен.

9. Пантера рождает лишь однажды, и этому известно обоснование. Ведь укрепившись в чреве матери, детеныши, набравшиеся сил для рождения, ненавидят промедление. Итак, они разрывают когтями отяжеленную плодом матку, препятствующую рождению, и она выбрасывает плод или, скорее, отпускает его, чувствуя боль. После этого разо-

рванное и покрытое рубцами детородное место не может удерживать вброшенное семя и лишь бесплодно сжимается. Поэтому, согласно Плинию, животные с острыми когтями не могут рождать часто. Ибо их чрево повреждается, когда внутри него двигаются детеныши.

10. Барс (*pardus*), следующий после пантеры, вид хищников - быстроногий и кровожадный. Прыжком он калечит до смерти.

11. Леопард (*leopardus*) рождается от союза львицы и барса, образующего третье начало. Как говорит Плиний в "Естественной истории", лев совокупляется с самкой барса, или барс со львицей, и из этих соединений рождается неблагородный плод, подобно мулу и лошаку.

12. Носорог (*rhinoceros*) назван так греками, в переводе на латынь означает "имеющий рог на носу" (*in nase cornu*). Называется он также единорогом (*monoceros*, или *unicornus*), так как имеет рог посреди лба, длиной четыре фута, настолько острый и крепкий, что пронзает насквозь или поднимает на рог любого врага. Ведь и в частых схватках со слоном носорог повергает противника, поражая его в живот.

13. Отличается он такой силой, что не может-быть пойман никакой доблестью охотников; но, как уверяют пишущие о природе животных, поймать его можно, выставив вперед юную девственницу с обнаженной грудью, к которой единорог, отбросив всякую свирепость, склоняет голову и, так успокоенного, его ловят беззащитным.

14. Слона (*elephants*) греки считают названным по величине тела, размером превосходящего гору. Поэтому гора (*mons*) – *лофос*. У индийцев слон именуется *barvus*. Поэтому и голос его называется *barritus*, и зубы — *ebur*. Хобот же называется *promuscis* (*proboscis*<sup>10</sup>), с его помощью слон подносит пищу ко рту. Похож хобот на змею, окружен бивнями.

15. Древние римляне называли слонов луканскими быками (*boves lucas*), так как никогда не видели животного большего, чем бык, и так как в Лукании<sup>11</sup> Пирр впервые применил слонов в битве с римлянами. Ведь этот род животных пригоден к участию в войне. Индийцы и персы, сидя в башенках, укрепленных на слоновьих спинах, мечут оттуда дротики, словно с городской стены. Слоны умны и имеют хорошую память.

16. Они живут стадом, приветствуют человека посильным для них движением, боятся мышей, спариваются отвернувшись друг от друга, когда же родят, оставляют детеныша в воде или на острове из-за драконов, которые им враждебны и убивают слонов, обвиваясь вокруг их тела. Плод вынашивают два года, рожают не больше чем единокжды, и не более одного детеныша. Живут триста лет. Раньше слоны водились только в Африке и Индии; теперь они есть лишь в Индии.

17. Грифами (*gryps*) называются четвероногие животные, покрытые перьями. Этот род зверей обитает в Гиперборейских<sup>12</sup> горах. Всеми частями тела они - львы; крыльями и лицом похожи на орлов; чрезвычайно враждебны по отношению к лошадям. Увидев человека, разрывают его на части.

18. Хамелеон (cameleon) не имеет единой окраски, но усыпан множеством пятен различных цветов, подобно барсу. Назван же так, потому что имеет сходство с верблюдом и со львом<sup>13</sup>. Тельце хамелеона легчайшим превращением изменяет окраску в те цвета, которые он видит; у других животных кожа так легко не преобразуется.

19. Верблюдобарс (cameleopardus) назван так, потому что, хотя, подобно барсу, он испещрен белыми пятнами, шеей скорее походит на коня, ноги у него бычьи, голова же верблюжья. Он водится в Эфиопии.

20. Рысь (lynx) так названа потому, что относится к роду волков: это зверь со шкурой, украшенной пятнами, как у барса, но похожий на волка. Поэтому волк называется по-гречески *XvKog*, а рысь - lynx. Говорят, что моча рыси, затвердев, превращается в драгоценный камень, именуемый *lincurgius*<sup>14</sup>, и что сами рыси знают это, как доказано свидетельствами; ведь излитую жидкость они скрывают, насколько могут, в песках, из некоей природной зависти, дабы излитое не досталось человеку. Рыси, говорит Плиний, не рожают больше одного раза.

21. Бобры (castores) названы от слова "холостить" (castrate). Ведь текстикулы их применяются в лекарствах, поэтому на бобров охотятся, а они, заметив охотника, сами себя оскопляют, и укусом зубов лишают себя мужественности. О них у Цицерона в речи "Scauriana"<sup>15</sup>: "Откупаются той частью тела, ради которой их преследуют". Ювенал: "Кто себя сам делает евнухом, желая спастись потерей тестикул". Бобры, называемые еще *fibri*, иначе именуются понтийскими собаками (*pontici canes*).

22. Медведь (*ursus*) назван, как передают, именем, похожим на слово "устник" (*orsus*), потому что своим ртом (*ore suo*) он придает форму детенышам. Ведь, как говорят, у медведей рождается бесформенный плод, некая плоть, которой мать, облизывая, придает форму тела. Поэтому сказано: "Так медведица, родив, лепит плод языком". Это происходит из-за преждевременных родов: медведица рождает на тридцатый день. Поэтому и получается, что поспешная плодовитость порождает нечто бесформенное. Голова у медведей слабосильна; главная мощь в плечах и поясице; поэтому иногда они ходят выпрямившись.

23. Имя "волк" (*lupus*) перенесено в наш язык заимствованием из греческого. Греки ведь называют волков *lykol*, а имя *lykos* волк получил из-за укусов, так как в своей неистовой хищности умерщвляет укусами все, что попадает ему на пути. По мнению других, волки (*lupi*) названы словом, подобным "львоногий" (*leopos*), ибо, как и у львов, сила их в ногах, и кого волк прижмет ногой, тому не жить.

24. Волк - хищный зверь, жадный до крови. Сельские жители говорят, что человек лишается голоса, если волк первым заметит его присутствие. Поэтому о внезапно замолчавшем говорят: "Словно волк в басне". Во всяком случае, как только волк почувствовал, что его заметили, он оставляет свирепую дерзость. В течение года волки образуют пары не более чем на двенадцать дней, долго выдерживают голод, а после длительного голода пожирают огромное количество пищи. В Эфи-

опии водятся волки с гривой на шее, настолько пестрые, что, говорят, нет ни одного цвета, которого бы у них не было.

25. Собака (*canis*) - латинское имя, имеющее, кажется, греческую этимологию. По-гречески она называется *KUCOV*; некоторые полагают, что это имя обязано своим происхождением звуку (*сапоге*) собачьего лая, потому что он звучит. От слова "звук" происходит и глагол "петь" (*canere*). Нет никого умнее собак, у них больше разума, чем у остальных животных.

26. Ведь только они узнают свое имя, любят своих хозяев, защищают хозяйский дом; идут на смерть ради своих хозяев; охотно бегут на охоту со своим господином; не оставляют даже мертвое тело своего хозяина. Словом, природа их такова, что не могут собаки быть без человека. В собаке следует учитывать два качества: либо смелость, либо быстроту.

27. Щенками (*catulus*) в обыденной речи называют детенышей любых зверей, хотя собственно щенки - детеныши собак (*canes*), названные уменьшительным именем.

28. Ликисками (*lyciscus*) называются, по словам Плиния, собаки, рожденные от случайной связи волков и собак. А в Индии есть обычай оставлять самок собак на ночь на привязи в лесу, и от совокупления с тиграми рождаются у них детеныши настолько быстроногие и сильные, что в схватке поражают львов.

29. Лиса (*vulpes*) имеет имя, похожее на "крутоног" (*volupes*). У нее кружащие ноги (*volubiles pedes*), и никогда она не ходит прямыми путями, но лишь извилистыми закоулками. Это коварное животное, увлекающее кознями в ловушку. Ведь когда ей нечего есть, она притворяется мертвой и ловит и пожирает спустившихся к трупку птиц.

30. Обезьяны (*simiae*) - греческое название, означающее "с прижатыми ноздрями". Потому мы и называем обезьян таким именем, что у них приплюснутые носы и отвратительная наружность с безобразно раздувшимися морщинами, хотя, впрочем, и у коз прижатые носы. Другие считают имя обезьян латинским, потому что оно означает большое их сходство (*similitude*) с человеческим рассудком, хотя оно ложно.

31. Обезьяны, обладая начатками разума, радуются растущей Луне, а в полнолуние и новолуние печалются. Детенышей, которых любят, они носят перед собой, пренебрегаемые цепляются за мать сзади. Обезьян существует пять видов, из которых "хвостатые" (*сerscorpitheci*) имеют хвосты. Обезьяны ведь имеют хвост, называемый» оура.

32. Сфинксы (*sphinx*) - животные с косматой гривой и выступающими грудями. Сфинксы поддаются приручению.

Собакоголовые обезьяны (*супосерphalus*) сами похожи на обезьян, но морды у них собачьи, потому они так и названы.

33. Сатиры (*satyrus*) очень приятны на вид и беспокойны в телодвижениях.

Каллитрикс (*callitrix*) почти всем видом отличаются от других обезьян: у них ведь есть борода и широкий хвост.

34. Леонтофон (*leontophonos*) - небольшой зверек, названный так потому, что, поймав, его сжигают, посыпают его пеплом куски мяса, и те, разложенные на перекрестках дорог, убивают львов, если они отведают хоть чуточку.

35. Дикобраз (*histrich*) - африканское животное, похожее на ежа, названо оно так по треску (*stridore*) игл, дыбом встающих у него на спине, чтобы исколоть преследующих дикобраза собак.

36. Энудр (*enhydros*) - зверек, названный так, потому что обитает в воде, чаще всего в Ниле. Если энудр найдет спящего крокодила, он, завернувшись в ил, через рот проникает к крокодилу в желудок и, пожрав его внутренности изнутри, живым выходит наружу, а крокодил умирает.

37. Мангуста (*ichneumon*). По-гречески названа так, потому что по ее запаху определяют пищу здоровую и ядовитую. О ней у Драконтия: "Предсказывает свинка силу-какого угодно яда". Свинкой (*suillus*) ихневмон назван от слова "щетина" (*seta*). Ихневмон преследует змей, а когда сражается с ехидной, ошетиливает хвост, на который ехидна смотрит больше всего, как на угрозу, и перенося свою силу на него, обманутая, терпит поражение.

38. Кошка (*musio*) названа так, потому что враждебна мышам (*mus*). Народ зовет ее обычно котом (*catus*), от слова "ловля" (*captura*). Другие говорят, что она называется *cattus*, потому что она зоркая (*acuta*). Ведь она так остро видит, что блеск ее глаз преодолевает тени ночи. Поэтому из греческого языка пришло слово "одаренный" (*catus*), от слова "зажигать" (*duo toO kcaestbci*).

39. Хорек (*furo*) назван от слова "черный" (*furvas*), от которого происходит и "вор" (*fur*). Он ведь выкапывает темные потайные ходы и прячет там найденную добычу.

40. Куница (*melo*) названа так потому, что имеет округлые члены, либо потому что ищет ульи и постоянно собирает мед (*mella*).

### Глава 3

#### *О меньших животных*

1. Мышь (*mus*) - крохотное животное, имеет греческое имя, от которого пошло и латинское. По мнению других, имя "мышь" означает, что она рождается из сока (*humore*) земли, ведь мышь происходит из земли, так же, как и "почва" (*humus*). В полнолуние печень у мышей увеличивается, как увеличиваются в размере морские твари, и вновь уменьшается при убывании Луны.

2. Землеройка (*sorex*) — название латинское, данное ей за то, что она грызет (*rodas*) и режет наподобие пилы (*setta*). Древние, впрочем, говорили *saurex* вместо *sorex*, так же как *claudus* (хромой) вместо *clodus*.

3. Ласка (*mustella*) названа, как если бы она была "длинной мышью" (*mus longus*); ведь копые (*telum*) названо так и за длину. Ласка изобретательна и хитра: в домах, где она кормит своих детенышей, она все время переносит их и меняет место обитания. Она преследует змей и мышей. Существуют два вида ласок. Один - лесной, отличается величиной, греки называют его *Ixtibas* другой бродит в селениях по домам. Заблуждаются те, кто считает, будто ласка ртом зачинает, а ушами рождает плод.

4. Землеройка (*musaraneus*), от ее укусов (*morsu*) случаются язвы (*agaпеа*).

Есть в Сардинии небольшой зверек, вроде паука, называемый "солнцебег" (*solifuga*), потому что он избегает дневного света. Самый большой по размеру водится в серебряных рудниках, там он скрытно ползает и неумышленно устраивает обвалы находящимся наверху.

5. Крот (*talpa*) назван так, поскольку обречен на вечную слепоту и тьму. У него нет глаз, он вечно роет землю, движет почву и подгрызает корни растений, греки именуют его *аofалас*.

6. Сони (*glizes*) названы так, потому что жирными делает их сон. Ведь мы говорим "гучнеть" (*gliscere*), подразумевая "расти" (*crecere*). Они спят всю зиму, лежа неподвижно, словно мертвые, летом же оживают.

7. Еж (*hericius*) - животное, покрытое иглами и названное так от того, что он ошетиливает (*subrigit*) себя, поднимая иглы, которыми со всех сторон защищен от нападения. Ведь тотчас, как заметит что-нибудь, ошетиливается и, свернувшись шаром, сам становится оружием. Еж обладает неким разумом. Ведь, оторвав виноград от лозы, он, свернувшись, катается на нем и так доставляет его своим детям.

8. Сверчок (*grillus*) получил имя по звуку голоса. Он ходит задом наперед, сверлит землю, стрекочет по ночам. Чтобы его поймать, в его норку бросают муравья, обвязанного волосом, путив вначале пыль, чтобы тот не скрылся, и так вытаскивают сверчка приклеившимся к муравью.

9. Муравей (*formica*) назван так, потому что носит крошки хлеба (*ferat micas*). Изобретательность его велика: предвидит он будущее и летом готовит то, что будет есть зимой. Из сжатого он выбирает пшеницу, ячмень не трогает. Если запасы его намочит дождь, все выбрасывает. Говорят, в Эфиопии живут муравьи, похожие на собак, они выкапывают ногами золотой песок и стерегут его, чтобы никто не унес, похитителей же преследуют и убивают.

10. Муравьиный лев (*formicoleon*) назван вследствие того, что либо он лев для муравьев, либо - равным образом - и муравей, и лев. Это маленькое животное, добровольно враждебное муравьям, так как он скрывается в пыли и убивает муравьев, несущих пищу. Соответственно называется он "лев" (*leo*) и "муравей" (*formica*), так как для других животных он как муравей, а для муравьев подобен льву.

## Г л а в а 4

## О гадах

1. Название "змей" (*anguis*) относится ко всему роду пресмыкающихся, способных сворачиваться и изгибаться. Змеем он называется, поскольку он "змеистый" (*angulosus*) и никогда не бывает прямым. Впрочем, у язычников змеи всегда считались духами местности, например у Персия: "Изобрази двух змей, мальчики, священо это место".

2. Червь (*coluber*) назван так потому, что любит сумрачную тень (*colat umbras*), либо потому, что скользит в слизи (*lubricum*), растягиваясь и извиваясь. Ведь скользким (*lubricus*) называется то, что скользит в руках, подобно рыбам и змеям.

3. "Ползучий" (*serpens*) получил имя за то, что ползает, скрывая движения, ибо он передвигается не видимыми шагами, а малозаметным напряжением чешуи. Гады, передвигающиеся на четырех ногах, как ящерицы и стеллионы, называются не "ползучими", а "пресмыкающимися" (*reptilia*). Ползучие гады — это рептилии, передвигающиеся на груди и животе. У них столько ядов, сколько разновидностей; столько погибелей, сколько обличий; столько способов причинения боли, сколько окрасок.

4. Дракон (*draco*) больше всех гадов или даже всех животных на Земле. Греки называют его *sprakwv*: от этого слова латынью, как уже сказано, заимствовано имя "дракон". Он часто, покинув пещеры, носится в воздухе, возмущая его. У дракона есть гребешок, небольшой рот и узкие отверстия, через которые он вдыхает воздух и высовывает язык. Сила его не в зубах, а в хвосте, и вред он наносит скорее ударами, нежели укусами.

5. В отношении яда он безвреден, но для причинения смерти яд ему не нужен, так как он убивает жертву сдавливанием. Из-за этого даже слон подвержен опасности, несмотря на величину тела. Ведь, спрятавшись у тропинок, по которым обычно ходят слоны, дракон обвивается узлами вокруг их голеней и убивает удушьем. Рождаются драконы в Эфиопии и Индии в самый зной середины лета.

6. Греческое имя "василиск" (*basiliscus*) на латынь переводится как царек (*regulus*), так как он царь змей. Поэтому они скрываются при виде его, ибо он губит их своим запахом, как убивает, если увидит, и человека. Под его взглядом ни одна птица не пролетит невредимо, но как бы далеко она ни была, погибнет в его пасти.

7. Впрочем, василиска побеждают ласки (*mustellae*), которых люди запускают для этого в пещеры, где он скрывается. Увидев это, он бежит, а ласки преследуют его и убивают. Таким образом, Творец не создал яда, не предусмотрев для него противоядия. Длиной василиск полфунта, испещрен белыми пятнами.

8. Василиски, подобно скорпионам, обитают в сухих местах, и погружение в воду поражает их гидрофобией и одержимостью.

9. "Шипящий" - другое название василиска. Шипением он поражает, прежде чем укусить или сжечь.

10. Гадюка (*vipera*) названа так, потому что рожает насильственно (*vi pariat*). Ведь когда чрево ее сокращается для родов, детеныши, не дождавшись положенного срока природы, прогрызают ее бока и силой вырываются, убив мать. Лукан: "Сплетаются змеи в клубки в растерзанном теле".

11. Сообщают, что самец гадюки извергает семя, поместившись во рту самки. Она же, от похоти впав в бешенство, откусывает голову супруга, находящуюся у нее во рту. Так погибают оба родителя: самец во время совокупления, самка при родах. Из гадюк выделяют противоядие, называемое греками бтршко!..

12. Ехидна (*aspis*) названа так, потому что укусом впрыскивает (*spar-gat*) яд; ведь греки называют яд  $\text{I}6<$ ;, отсюда - название *aspis*, так как ехидна убивает ядовитым укусом. Существуют различные виды ехидн, отличающиеся видом и способом нанесения вреда. Сообщают, что, когда чародей начинает заклинаниями вызывать ехидну из норы, она, не желая выходить, прижимает одно ухо к земле, а другое затыкает хвостом; так, не слыша магических слов, ехидна не выходит к заклинателю.

13. Дипсада (*dipsas*), род ехидны, по-латыни называется "воронка" (*situla*), потому что укушенный ею умирает от жажды (*siti*).

14. Гипнал (*hypnalis*) - род ехидны, убивающий сном. Клеопатра поднесла его к себе, и смертью была охвачена, словно сном.

15. Геморроем (*hoemorrois*) называется ехидна, укусы которой вызывает у жертвы кровавый пот, так что с кровью, сочащейся из размягченных вен, исходит остаток жизненных сил. По-гречески же кровь называется.

16. Престер (*proester*) - ехидна, что всегда держит открытой обжигающую пасть. Поэт так упоминает ее: "Предстоит, ненасытный, раскрыв дымящийся рот". Тот, кого поражает эта змея, распухает и погибает от чрезмерной величины тела; за опухолью следует нагноение.

17. Сепс (*seps*) - растопляющая ехидна: укушенный ею погибает немедленно, так как все расплавляется в пасти этой змеи.

18. Рогатая змея (*cerastes*) названа так, потому что имеет на голове рога, похожие на бараньи, греки же рога (*cornua*) именуют кёрата. На этих рогах по четыре парных отростка, выставя которые в качестве приманки, словно что-то съедобное, змеи убивают привлеченных животных. Рогатая змея укрывает все свое тело в песке, не оставляя никаких признаков своего присутствия, кроме рогов, которыми приманивает и ловит птиц и животных. Рогатая змея более гибкая, чем другие гады, так что кажется не имеющей позвоночника.

19. Скитал (*scytale*) - змея, названная так потому, что сверкает таким разноцветием кожи, что благодаря своим пятнам останавливает смотрящих на нее. И поскольку она толста от ползания, так, заворотив своим чудом, она ловит животных, которых иначе настичь не может. Скитал обладает таким жаром, что даже зимой сбрасывает кожу с пы-

лающего тела. О ней у Лукана: "Только скитал даже теперь, когда все покрыто инеем. / Готовится скинуть кожу".

20. Амфисбена (amphisbaena) названа так, потому что имеет две головы, одну на своем месте, другую на хвосте, и двигается в обе стороны, перемещая тело круговыми движениями. Она одна из всех змей подвергает себя воздействию холода, первой появляясь после зимы. О ней у Лукана: "И, тяжкая, на две стороны клонит головы амфисбена. / Глаза ее горят как огонь".

21. Энудр (enhydriis) - водяной червь. Греки называют воду ибыр.

22. Гидр (hydros) - водяная змея. Укушенные ею распухают, и недуг этот называют Воа, потому что он излечивается навозом быка (bos).

23. Гидра (hydra), дракон со множеством голов, который жил в Лернейском болоте в провинции Аркадия; его по-латыни называют "змей" (exsetra), потому что вместо одной отрубленной головы у него вырастают три (exrescebant tria), но это все сказки. Известно же, что гидра -это место извержения вод, опустошающих окрестные селения, в котором, когда преграждали путь одному потоку, прорывались многие другие. Геркулес, увидев гидру, высушил сам источник и так преградил течение вод. Ведь гидра названа от слова "вода".

24. Хелидр (chelydros) - змея, называемая еще "херсидр" (chersydros), так как обитает и в воде и на суше. Ведь греки называют "землю" Хераон, а "воду". Эта змея заставляет дымиться землю, по которой ползет, что такими словами описывает Эмилиий Марк:

"Либо пенящаяся кожа испускает яд,  
Либо дымится земля, по которой ползет  
отвратительный змей".

И Лукан: "И тянутся дымящимся путем хелидры".

25. Натрикс (natrrix) - змея, заражающая ядом воду. Побывав в источнике, она смешивает воду с ядом. О ней у Лукана: "И натрикс, осквернитель вод".

26. Кенхрис (cenchris) - змея, которая всегда движется по прямой. О ней Лукан сказал так: "И всегда ползущий по прямой кенхрис". Эта змея всегда ползет прямо, ведь стоит ей изогнуться при движении, она тотчас разорвется.

27. Парей (parias) - змея, которая всегда передвигается на хвосте и, как кажется, телом проводит борозду. О ней тоже у Лукана: "И напряденный парей путь бороздит хвостом".

28. Боа (boas) - змея в Италии, невероятной силы. Она преследует стада коров и кобылиц, обвивается вокруг напоенных молоком сосцов и, высасывая молоко, убивает скот. По уничтожению коров (bovum) змею и назвали боа.

29. Якул (jaculus) - змея летающая, о которой у Лукана: "И летучие змеи". Они взбираются на деревья, и, когда какое-нибудь животное попадает навстречу, бросаются (jactant) на него сверху и убивают, поэтому и названы jaculi. В Аравии же существуют змеи с крыльями, на-

зываются сиренами (sirenae). Они передвигаются быстрее лошадей, а по слухам, еще и летают. Яд их таков, что смерть наступает укушенного раньше, чем боль.

30. Аммодит (ammodytes) назван так, потому что окрашен в цвет песка. О нем у поэта:

Как испещренный крохотными пятнышками фиванский змей  
Схож по цвету с пеплом, неразличим в песках  
И аммодит...

31. Ядовитая ящерица (seps) - небольшое пресмыкающееся, которое прожигает ядом не только плоть, но и кости. Его так упоминает поэт: "И кости растворяя, разъедает тело сепс".

32. Дипсада (dipsas) - змейка столь невеликая, что, как говорят, незаметна, даже если наступишь на нее. Яд ее убивает раньше, чем его почувствуешь, так что вид ее не внушает печали умирающему, предупреждая о смерти. О ней у поэта:

Знаменосца юношу Авла, Тирренских кровей,  
Обернувшись назад, укусила раздавленная дипсада.  
Вряд ли успел он почувствовать боль от укуса.

33. Солнцебег (solipunga) - невидимая змейка. Слепая змея (caecula) названа так, потому что мала и не имеет глаз (oculos).

Стоножка (centipeda) названа по множеству ног.

34. Ящерица (lacertus<sup>16</sup>) - род пресмыкающихся, названный так, потому что имеет щупальца. Есть много видов этих пресмыкающихся, как жаба (botrax), саламандра (salamandra), саура (saura), звездчатая ящерица - стеллион (stellio).

35. Жаба (botrax) названа так, потому что имеет облик лягушки, ведь греки именуют лягушку (гапа).

36. Саламандра (salamandra) так названа, потому что противостоит огню. Ее яд из всех имеет наибольшую силу. Другие гады убивают по одному, а она сразу многих. Ведь если она проникнет на дерево и напитает плоды ядом, то убьет всех, кто их съест, и даже если в колодец упадет, сила ее яда убивает всех, кто выпьет воды из колодца. Она сопротивляется пламени, одна из всех животных лишает огонь силы. Поэтому она без страдания и вреда остается живой посреди огня и не только не сгорает, но и гасит пламя.

37. Саура (saura) - ящерица с щупальцами. Когда она стареет и глаза ее слепнут, она проникает в отверстие стены, выходящей на восток, и на восходе солнца смотрит на него и прозревает.

38. Звездчатая ящерица (stellio) получила имя по окраске. Ее кожа разрисована светящимися точками наподобие звезд (stellarum). О ней у Овидия:

... Соответственно цвету  
Имя имеет: пестрыми пятнами, как звездами, усеяно тело.

Говорят, она настолько враждебна скорпионам, что один лишь вид ее повергает их в ужас и оцепенение.

39. Существуют и другие виды гадов, такие как *ammodytæ*, *elephantia*, *chamaedracontes*. Сколько названий, столько видов смерти. Все гады по натуре своей холодны и не наносят вреда, пока не разогреются; ведь когда они холодны, никого не трогают.

40. Потому и яды их вредят больше днем, чем ночью. Ведь они застывают в холоде ночи, и так и должно быть, ведь они замерзают от ночной росы. Яды, и по природе холодные, оттягивают на себя теплоту ледяных тел. Поэтому зимой змеи застывают, свернувшись клубком, а летом оживляются.

41. Поэтому человека, пораженного ядом какой угодно змеи, вначале охватывает оцепенение, а затем яд, разогретый его собственным телом, воспламеняется и тотчас его умерщвляет. Яд (*venenum*) назван так, потому что идет по жилам (*vena*). Впрыснутый яд расходится по жилам и, увеличившись от теплоты тела, убивает жизнь.

42. Поэтому яд не может вредить, пока не коснется крови человека. Лукан: "Вред змей есть смешение яда с кровью". Всякий яд холоден, и потому душа, которая по природе огненна, бежит от холодного яда.

В отношении естественных благ, очевидно, общих для нас и неразумных тварей, змеи отличаются особой жизненностью и разумением.

43. Поэтому и сказано в Бытии: "Змей же был мудрее всех скотов земли". Плиний, если ему можно верить, говорит, что змея выживет, если спасет голову, даже с остатком тела всего в два пальца длиной. Поэтому, спасая голову, змея подставляет под удары все остальное тело.

44. У всех змей безжизненный вид. Они редко смотрят в лицо, и не без причины, так как глаза у них не спереди, а на висках, так что они лучше слышат, чем видят. Ни одно животное не движет языком с такой быстротой, как змея, так что кажется, что у нее три языка, хотя на самом деле всего один.

45. У пресмыкающихся влажное тело, поэтому, куда бы они ни отправились, они оставляют за собой влажный след. Таковы следы змей, потому что, хотя они кажутся лишенными ног, они передвигаются движением ребер и чешуи, равномерно распределенных от глотки до самого чрева. Чешуей они упираются, как когтями, ребрами - как ногами.

46. Поэтому если в какой-либо части тела змеи, от чрева до головы, ударом отделить голову, оставшееся тело бессильно и двигаться не может: куда бы удар ни попал, он разрушает позвоночник, на котором держатся ребра и которым движется тело. Говорят, змеи живут долго, потому что, сбрасывая старую кожу, они сбрасывают и возраст и, по Рассказам, возвращаются к юности.

47. Кожа змей называется "линовище" (*exuviae*), потому что, когда они стареют в этой коже, они освобождаются (*exiunt*) от нее, возвращаясь к юности. Называют же змеиную кожу "сброшенным" (*exuviae*) и "надетым" (*induviae*), так как змеи кожу, как одежду, сбрасывают (*exiuntur*) и надевают (*induuntur*).

48. Согласно Пифагору, змея рождается из позвоночного костного мозга умерших, что упоминает в "Метаморфозах" и Овидий:

Есть те, кто верит, что костный мозг человека,  
Тлея в закрытой могиле, перерождается в змей.

Если этому верить, справедливо выходит, что как от змеи наступает смерть человека, так от смерти человека появляется змея. Утверждают, впрочем, что змея не осмеливается тронуть обнаженного человека.

## Г л а в а 5

### *О червях*

1. Червь (*vermis*) - тварь, рождающаяся, по большей части, без всякого зачатия, сама по себе, в мясе, древесине или какой-либо земляной субстанции. Впрочем, может быть, иногда червь рождается и из яиц, подобно скорпионам. Существуют черви земляные, водяные, воздушные, древесные, листовые и живущие в одежде.

2. Паук (*aranea*) — воздушный Червь, прозванный так из-за кормления воздухом (*aeris nutrimento*). Он выпускает из крохотного тельца длинную нить и никогда не перестает служить натянутой паутине, постоянно поддерживая подвешенное своим искусством.

3. Пиявка (*sanguisuga*) - водяной червь, названный так потому, что сосет кровь (*sanguinem sugit*). Она подстерегает пьющих и, соскользнув в горло или где-нибудь впившись, сосет кровь; и когда чрезмерно напится кровью, извергает выпитое, чтобы снова пить свежую кровь.

4. Скорпион (*scorpio*) - земляной червь, относится скорее к червям, нежели к гадам. Это животное вооружено стрекалом и названо так по-гречески потому, что хвостом стрекает и впрыскивает в рану яд. Скорпион не поражает ладонь руки, таково его свойство.

5. Шпанская мушка (*cantharis*) - земляной червь. Едва только прилепят его к телу человека, как ожог вызывает появление множества водяных волдырей.

6. Многоножка (*multures*) - земляной червь, названный по множеству ног. Если к нему прикоснуться, он сворачивается в клубок. Рождаются многоножки под камнями в сырой земле.

7. Улитка (*limax*) названа по слизи (*limus*), так как рождается в иле либо из ила, поэтому всегда грязна и нечиста.

8. Гусеница-шелкопряд (*bombyx*) - листовый червь, производящий шелковую нить. Назван же этим именем, так как опустошается, производя нить, так что у него в теле остается только воздух.

9. Капустная гусеница (*egusa*) - листовый червь, который заворачивается в зелень или виноградные листья, названа по "обеданию" (*erodere*), о чем упоминает Плавт: "Запечатал себя, словно негодная и вредоносная тварь, завернутая в виноградные листья".

Гусеница не летает, как саранча, оставляя там и сям полуобъеденные листья, но пребывает в портящихся плодах, где медленно ползает и уничтожает все ленивым обеданием.

10. Древооточцами (*teredo*) греки называют червей древесных, так как они пожирают дерево трением (*terendo*). Мы именуем их термитами (*termites*). Так у латинян называются древесные черви, заводящиеся в несвоевременно срубленных деревьях.

11. Моль (*tinea*) — одежный червь, названа так, потому что цепляется (*teneat*) за одежду и остается на ней столько времени, сколько ест. Кроме того, она еще и "упорная" (*pertinax*), т.е. упорно держится за одну и ту же вещь.

12. Мясные черви (*vermes carniūm*) таковы: головной, ленточный, аскариды, реберные, вши, блохи, гниды, солонинный червь, клещи, свиные клещи, клопы.

13. Мигренным червем (*hemicranius*) именуется червь головы.

Ленточный (*lumbricus*), червь кишечный, назван словом вроде "скользкого" (*lubricus*), потому что скользит (*labitur*), либо потому что он находится в чреслах (*in lumbis*).

14. Вши (*pediculi*) - черви кожные, названы по ножкам (*a pediculis*). У них на теле множество ножек, потому их и называют *pediculi*.

15. Блохи (*pulices*) названы так, потому что по большей части питаются пылью (*pulvere*).

Солонинный червь (*tarmus*) заводится в солонине.

Клещ (*ticinus*), собачий червь, назван так, потому что цепляется за уши собак, собака же по-гречески *KUCOV*.

16. Свиной клещ (*usia*), назван так, потому что жжет (*urit*). Ведь место укуса так воспаляется, что там тотчас появляются волдыри.

17. Клоп (*cupex*) назван по сходству с некой травой, зловоние которой ему присуще.

18. Вообще черви рождаются в гниющем мясе, моль в одежде, гусеницы в зелени, древооточцы в древесине, солонинный червь в солонине.

19. Червь (*vermis*) ползает не так, как пресмыкающееся, явными движениями или усилиями чешуи. Поскольку у него нет жесткого позвоночника, как у змеи, он передвигается следующим образом: сначала просто постепенно растягивает соединенные части своего тельца, а затем подтягивает заднюю часть вперед.

## Г л а в а 6

### *О рыбах*

1. Слово "рыбы" (*pisces*) имеет ту же этимологию, что и скот, а именно, глагол "пасться" (*pascere*).

2. "Пресмыкающимися" (*reptilia*) плавающих животных назвали потому, что по облику и по природе они приспособлены к ползанию, и хотя погрузились в глубину, однако и в плавании ползают. Потому Давид и сказал: "Вот море велико и пространно; вот пресмыкающиеся, коим нет числа".

3. Амфибии (*amphibia*) — некоторые из рода рыб, названные так, Потому что и по земле ходить привычны, и для плавания в воде приспособ-

соблены. *Αμφί* по-гречески означает "обоюдно, двояко", т.е. они живут и в воде, и на земле, подобно тюленям, крокодилам, и гиппопотамам, т.е. речным лошадям.

4. Люди вначале дали имена наземным животным, зверям и птицам, потому что увидели и узнали их первыми, а уж затем рыбам. Поэтому когда стали известны разновидности рыб, они были названы либо по сходству с сухопутными животными, либо соответственно собственной наружности и нраву, либо по цвету, форме или полу.

5. По сходству внешнего вида с обликом наземных животных, рыбы были названы "лягушками", "львами", "коровами", "черными дроздами", "павлинами", так как раскрашены в разные цвета на шее и на спине, и "белопестрыми дроздами", а также другими именами сухопутных тварей. По сходству нрава были названы "морские собаки", потому что они кусаются, и "морские волки", с неукротимой прожорливостью преследующие прочих рыб.

6. По цвету получили имя рыбы "сумрачные", имеющие сумрачную окраску; "золотистые", с головой золотистого цвета; и пятнистые, "пестрые", в народе именуемые форелью. По форме названы "круги", округлые и целиком состоящие из одной головы; камбала (*solea*), подобная подошве обуви (*solea*). По полу назван *musculus*, китовый самец (*masculus*): говорят, именно от него зачинает это чудовище. Таково же происхождение имени мидий (*musculi*), улиток, самцов, от молочка которых зачинают устрицы.

7. Киты (*balena*) - животные огромной величины, названные так за то, что выбрасывают фонтаны воды, самые высокие, по сравнению с другими морскими тварями. Ведь по-гречески *βαλλεῖν* означает "испускать, выбрасывать".

8. Кит (*cete*) назван по величине. Ведь киты — животные огромные, телом равные горе. Такой кит поглотил Иону, и чрево его было такой величины, что простиралось наподобие преисподней, по слову пророка: "Услышал меня из чрева ада..."

9. "Морские кони" (*equus marinus*) спереди выглядят как лошади, сзади же превращаются в рыбу.

Фокадами (*phocae*), именем, похожим на *βοασαε*<sup>17</sup>, называют морских коров.

19. "Лазуревые" рыбы (*caeruleus*) названы по цвету; ведь лазурь - зелено-черный цвет, подобный цвету морской воды.

11. Дельфины (*delphines*) имеют соответствующее своей природе имя. Оно означает либо то, что они следуют за голосом человека, либо то, что они собираются стаей на звуки музыки. Нет в море животных быстрее них, ведь, по большей части прыгая, они обгоняют плывущие на всех парусах корабли. Когда дельфины резвятся в волнах и, выпрыгивая из воды, вниз головой бросаются в громаду волн, они наглядно предсказывают бурю, так что имя "симоны" (*simones*) им вполне подходит. В Ниле живет род дельфинов с зазубренной спиной. Эти дельфины убивают крокодилов, снизу рассекая их мягкое брюхо.

12. "Морских свиней" (*porcus marinus*) обычно называют "свинками" (*sullius*), поскольку в поисках еды они, по обычаю свиней наземных (*sus*), под водой роют землю. Рот у них устроен так, что они не могут добывать пищу, не зарывшись клыками в песок.

13. "Морские вороны" (*corvus*) названы по голосу сердца (*cordis voce*), так как они утробно хрюкают и тем самым выдают себя своим голосом, благодаря чему их ловят.

14. Тунцы (*thynnus*) имеют греческое имя. Они появляются весной, плавают правым боком вперед, левым назад. Говорят, причина этого в том, что правым глазом они видят лучше левого.

15. Рыба-меч (*gladius*) названа так потому, что имеет заостренный выступ на морде, которым пронзает и топит корабли.

16. Рыба-пила (*sega*) обладает зазубренным гребешком, которым, проплывая снизу, распиливает корабли.

17. "Морской скорпион" (*scorpio*) назван так, потому что стрекает, когда берешь его в руки. Сообщают, что, если связать десять крабов с пучком базилика, к этому месту соберутся все окрестные скорпионы.

18. "Морской паук" (*aranea*) - разновидность рыб, названная так потому, что они жалят воздухом (*acre*): у них есть колющие стрекала.

19. Крокодил (*crocodilus*) назван по желтой окраске (*stoseo colore*). Это четвероногое животное обитает в Ниле, живет и на суше, и в воде. Большинство крокодилов в двадцать локтей длиной. Они вооружены огромными зубами и когтями, а кожа их так прочна, что нечувствительна даже к сильному удару камнем.

20. Ночью пребывая в воде, днем крокодил покоится на земле; яйца откладывает на суше, и самец и самка поочередно их охраняют. Рыбы, имеющие шипы и заострения на спине, убивают крокодилов, разрезая своим гребнем их нежное брюхо. Крокодил, как говорят, единственное из всех животных, способное двигать верхней челюстью.

21. Гиппопотам, т.е. речной конь (*hipporotamus*) назван так потому, что крупом, гривой и ржанием похож на лошадь. У него нос крючком, кабаньи клыки, загнутый хвост и раздвоенные коготки. Днем он пребывает в воде, ночью пасется в полях. Водится он в Ниле.

22. Фагра (*phager*) греки называли (*рсгуров*, потому что зубы его так крепки, что он кормится морскими устрицами.

23. Зубатка (*dentix*) названа по множеству и величине зубов.

"Морской заяц" (*lepus*) назван по сходству его головы с заячьей.

24. "Морскому волку" (*lupus*), изобретательному в ловле рыбы, имя, как уже было сказано, дала его алчность. Сообщают, что, даже попав в невод, он хвостом разрывает песок и, так укрывшись, выходит из сетей.

25. Краснобородка (*mullus*) названа так потому, что она мягка (*mol-lis*) и очень нежна. Блюда из этой рыбы, по рассказам, сдерживают похоть, притупляя, однако, остроту зрения. Люди, часто едящие краснобородку, издают рыбный запах. Краснобородка, убитая в вине, внушает пьющим это вино отвращение к нему.

26. Кефаль (*mugilis*) названа так из-за своей подвижности (*multurti agihis*). Ведь, едва почуввав расставленные рыбаками сети, она тотчас обратным ходом так перескакивает невод, что кажется летающей.

27. Чернохвостка (*melanuras*) имеет черный хвост и черные плавники, и на теле черные линии; *цеХау* по-гречески значит "черный".

28. "Белесая" рыба (*glaucus*) названа по цвету, так как она белая. Греки же белый (*albus*) называют *уХдтжбу*. Эта рыба редко попадает летом, разве только в облачную погоду.

29. Тимал (*thymallus*) получил имя от цветка. Цветок этот, конечно, "тимьян" (*thymus*), ведь тимал не только красив видом и приятен на вкус, но и пахнет, словно цветок, и все тело его испускает благоухание.

30. Скар (*scarus*) назван так потому, что считается единственной из рыб, пережевывающей пищу (*escam guminat*): остальным рыбам это не свойственно. Сообщают, что скар очень изобретателен. Ведь, попав в вершу, он не прорывается лбом и не просовывает голову в угрожающие ему прутья, но, развернувшись, частыми ударами хвоста освобождает себе проход и так, задом, выходит наружу. Если же другой скар снаружи увидит эту напряженную борьбу, он всеми силами помогает вырывающемуся, вытягивая его из верши зубами за хвост.

31. Лещ (*spargus*) получил свое имя от метательного снаряда, копьа, так как имеет его форму. Ведь вещи, находящиеся на суше, были обнаружены раньше вещей морских. Копье (*spams*) - метательный снаряд сельских жителей, получивший имя от слова "метать" (*spargere*).

32. "Южная рыба" (*australis piscis*) названа так либо потому, что подставляет рот под воду волн, либо потому, что эта рыба рождается, когда Плеяды начинают клониться к западу.

33. Рыба "хамиион" (*hamio*), любящая каменистые места, по правому и левому боку разукрашенная длинными полосами пурпурного и других цветов, названа так потому, что не ловится ничем, кроме крючка (*hamus*).

34. Прилипало (*echeneis*), маленькая рыбешка длиной в полфута, приобрела имя благодаря тому, что, прицепившись к кораблю, удерживает его на месте. Пусть бушуют ветры и свирепствуют штормы, корабль будет стоять в море неподвижно, будто укоренившись, и не на якоре, но просто прилипнув. Латиняне именуют эту рыбку "замедляющей" (*remora*), потому что она знает, как удержать корабль на месте.

35. "Созерцающая небо" (*uranoscopus*) рыба названа по глазу на голове, вечно устремленному вверх.

36. Рыба "тысячелёт" (*milvago*) названа так потому, что летает над водой; считается, что частыми полетами над водой она предсказывает изменение погоды.

37. "Морской ангел" (*squatius*) назван так потому, что покрыт острой чешуей (*squamis acutis*); поэтому его кожей шлифуют дерево.

38. Сирийская область, ныне именуемая Тир, раньше называлась Сарра (Sarra) по некоей рыбе, там изобиловавшей. На своем языке звали они эту рыбу "сар" (sar), от чего произошло название похожих на нее рыбок - сард (sarde) и сардин (sardinae).

39. "Галек" (halec) - рыбешка, годная для засолки (ad liquorem sal-samentorum), потому так и названа.

40. "Афор" (aphoras) - по невеликости своей эта рыбешка не может быть поймана крючком.

41. Угрю (anguilla) имя дало его сходство со змеей (anguis). Рождается он в иле. Поэтому когда его ловят, он настолько мягок, что чем сильнее его прижимаешь, тем быстрее он выскальзывает. Говорят, что в восточной реке Ганг водятся угри с тремястами ногами. Угорь, убитый вином, внушает пьющему это вино отвращение к нему.

42. "Морской дракон" (draco marinus) имеет на щупальцах жала, повернутые к хвосту, которыми он стрекает, впрыскивая яд; потому и назван драконом.

43. Мурену (muraena) греки называют муралва, потому что она сворачивается кружочком<sup>18</sup>. Говорят, мурены бывают только женского пола и начинают от змей, поэтому рыбаки ловят мурен, приманивая их змеиным шипением. Ударом палки убить мурену очень трудно, это удастся только с помощью прута. Душа мурены явно находится в хвосте, поскольку она не умирает, если ей разбивают голову, но зато сразу испускает дух, если повредить ей хвост.

44. Полип (polyrus), он же "многоножка" (multipes), имеет много ног. Стремясь к крючку, он хитроумно цепляется за него щупальцами, а не ртом, и отпускает приманку не раньше, чем съест ее.

45. Электрический скат (torpedo) назван так, потому что он цепенеет (torpescere), как только что-либо коснется его живого тела. Плиний Старший рассказывает: если издалека шестом или прутот дотронуться до ската из Индийского моря, его щупальца немеют, какими бы мощными они ни были, и его ноги застывают, сколь бы быстрыми они ни казались. Таково свойство ската, что даже дуновение воздуха воздействует на члены его тела.

46. осьминог (sepia) лучше всего ловится вершами (sepibus). Этот род непристоен в совокуплении, так как самка зачинает ртом, подобно гадюке. Чернила осьминога обладают такой силой, что, по некоторым сообщениям, при добавлении их в светильник свет гаснет, а окружающие кажутся эфиопами.

47. Каракатица (lulligo). Передают, что в Мавританском океане, недалеко от реки Лике, из воды выпрыгивает такое множество каракатиц, что они могут даже потопить корабль.

48. Моллюски (conchae, cochleae) названы по той причине, что при убывании Луны они опорожняются (cavare), т.е. пустеют. У всех панцирных животных моря, включая моллюсков, при росте Луны тело разрастается, при убывании Луны - съезживается. Ведь Луна в прибав-

лении увеличивает объем жидкости; когда же она убывает, уменьшается и содержание влаги; так, по крайней мере, говорят физики. Улитка (*concha*) - имя основное, а *conchlea* образуется как уменьшительное от него, наподобие "улиточки" (*conchula*).

49. Существует много видов моллюсков, к которым относятся и "жемчужницы" (*margaritiferae*), называемые еще "селое": в их теле вырастает драгоценный камешек. О жемчужницах авторы, пишущие о природе животных, сообщают, что ночью эти моллюски устремляются к берегу и от небесной (*coelesti*) росы начинают жемчужины, потому они и названы "селое".

50. Багрянка (*murex*) - морской моллюск, названный по своей остроте и терпкости. Другое его имя - "улитка" (*conchylium*), вследствие того, что, разрезанный ножом, он испускает слезы пурпурного цвета, которыми окрашивают ткани. Отсюда происходит название пурпура (*ostrum*), так как эту краску извлекают из сока пурпуровой улитки (*testa*).

51. Раки (*cancer*) названы так, потому что это моллюски (*conchae*) с клешнями (*scuga*). Эти создания враждебны устрицам: они кормятся их плотью, с удивительной изобретательностью доставая ее из раковин. Ведь, поскольку раки не могут открыть крепкие створки, они выжидают, пока устрица сама приоткроет створки раковины; туда рак тайком подбрасывает камешек, тем самым мешая ей закрыться, и выедает мясо моллюска. Сообщают, что, если связать десять раков с пучком базилика, к этому месту соберутся все окрестные скорпионы. Существуют два вида раков, речные и морские.

52. Устрица (*ostrea*) названа по "раковине" (*testa*), с помощью которой она защищает нежную плоть своего тела. По-гречески "раковину" именуют ботраха. С точки зрения грамматики, слово "устрица" - среднего рода, плоть же ее - женского.

53. Мидии (*musculus*), как мы уже говорили, - моллюски, молочно которых оплодотворяет устриц. Они названы поэтому словом вроде "самцы" (*masculi*).

54. "Пелориды" (*pelorides*) - гигантские улитки, названные по Пелору, мысу в Сицилии, где они водятся в великом множестве: "Вот Борей со скудной земли Пелора".

55. Ноготки (*ungues*) названы по сходству с человеческим ногтем.

56. Черепаха (*testudo*) названа так потому, что прикрыта панцирем (*testa*), защищающим ее наподобие домика. Существуют четыре рода черепах: сухопутные, морские, болотные (живущие в иле и болотах) и речные, живущие в пресной воде. Сообщают, хотя это маловероятно, что корабли, везущие правую ногу черепахи, двигаются медленнее обычного.

57. "Морской еж" (*echinus*) имя позаимствовал у сухопутного ежа в просторечии именуемого "ежом" (*hericium*). У него двойные створки с

колючими иглами, как у каштанов, когда те еще закрытыми падают с деревьев. Мясо ежа нежно и по цвету схоже с киноварью.

Различают три вида морских тварей: черепах, улиток и моллюсков. Что касается улиток, то ведь так равным образом называются и съедобная плоть моллюска, и его раковина.

58. Лягушки (*ganae*) названы по кваканью, так как они гомонят и назойливо трещат вокруг родных болот. Некоторые из лягушек называются речными, другие болотными, еще одни - жабами (*tubeta*), потому что они живут в терновнике (*vergibus*). Жабы больше остальных лягушек. Некоторые лягушки называются "тростниковыми" (*salamites*): самые маленькие из всех, самые зеленые, немые и безголосые, они живут в тростниках и кустах.

59. Полевки (*agredula*) - маленькие лягушки, живущие в сухой земле или в полях (*in agris*). Собаки, которым дают съесть живую полевку, перестают лаять.

60. Название "губка" (*sfungia*) происходит от глагола "облизывать" (*fmgere*), т.е. чистить и вытирать. Афраний: "Прихожу к тебе вытереть тебе шею полотном". Цицерон: "Губкой вытерли кровь". Утверждают, что губка, будучи животным, ножкой, тем не менее, прирастает к камням, словно растение, поэтому, когда ее отрывают, она проливает кровь.

61. Ведь в море обитают разные животные: одни плавают, как рыбы, другие пребывают неподвижными, как устрицы, ежи и губки. Среди губок одних считают мужскими особями, так как они более плотные, с редкими и узкими порами; других, имеющих большие и частые отверстия, называют женскими. Еще более плотные губки вследствие их грубости по-гречески именуются "козлиными" (*τροVуотx*), а мы можем назвать их "*hircosae*".

62. Самые нежные из губок называются "пухом" (*pennicilli*), так как они используются при опухолях глаз и для удаления гноя. Белизна губок не является их природным свойством: летом их расстилают на солнце и они, как пунический воск, впитывают белизну.

63. По словам Плиния, всего в воде живет сто сорок четыре разновидности животных. Они подразделяются на следующие категории: киты, пресмыкающиеся, равно наземные и водяные, раки, моллюски, langусты, пелориды, полипы, камбалы, осьминоги, каракатицы и тому подобные. Многие из них, повинувшись некоему природному инстинкту, распознают смену времен года, другие же неизменно пребывают на своих местах.

64. Среди рыбьих самок одни зачинают от совокупления с самцами и детеньшей своих рождают; другие откладывают зачатые без мужского участия яйца, которые самец затем оплодотворяет, извергая на них свое семя. Зародыши, обогащенные этим даром, жизнеспособны; те же, что семени не получили, остаются бесплодными и гнивают.

## Г л а в а 7

## О птицах

1. Имя у птиц одно, но род различен. Ведь как видом, так и свойствами отличаются они друг от друга. Одни просты, как голуби, другие хитры, как куропатки; одни человеку подчиняются, как соколы, другие его боятся, как гараманты. Одни наслаждаются обществом человека, как ласточки, другие предпочитают скрываться в безлюдных местах, как горлица. Одни насыщаются единственным найденным зернышком, как гуси, другие плотоядны и добывают пищу охотой, как коршун. Одни оседлы и живут на одном месте, как страусы, другие перелетают с места на место, возвращаясь в свой срок, как аисты и ласточки. Одни живут стаей, т.е. летают вместе, как скворцы и перепелы, другие, по роду своих охотничьих привычек, живут в одиночку, как орел, ястреб и прочие. Одни трещат на разные голоса, как ласточки, другие поют приятнейшие песни, как лебедь и черный дрозд, третьи подражают голосам людей, как попугай и сорока.

2. Но и остальные птицы бессчетны как видами, так и нравами. Ведь невозможно сосчитать виды крылатых, так же как невозможно пройти пустыни всей Индии, Эфиопии и Скифии, чтобы узнать все виды и разновидности птиц.

3. Птицы (*aves*) так называются, потому что передвигаются не по дорогам, а без пути (*per avia*). Крылатыми (*alites*) их зовут, потому что они поднимаются на крыльях в высоту (*alls alta*).

4. Слово "летучие" (*volucres*) происходит от слова "летать" (*volare*); соответственно: "летать" (*volare*) и "гулять" (*ambulare*) - слова одного происхождения. Голеню (*vola*) называется срединная часть ноги или руки, а у птиц голеню именуется срединная часть крыльев, приводящая в движение перья, потому птицы и называются летучими (*volucres*).

5. Птенцами (*pullus*) называются детеныши всех птиц, но и детенышей четвероногих называют "птенцами", и маленький ребенок - тоже "птенец". Новорожденных называют птенцами, потому что они осквернены (*polluti sunt*), и черная одежда именуется *pulla*.

6. Крыльями (*ala*) называют те части тела птицы, на которых в определенном порядке крепятся перья, позволяя птице летать. Они названы "крыльями", потому что с их помощью птицы кормят (*alant*) и согревают сбившихся вместе птенцов.

7. Слово "перо" (*penna*) происходит от слов "быть подвешенным" (*pendere*) т.е. летать, так же как и "висеть" (*pendere*). Ведь птицы передвигаются с помощью перьев, поддерживая ими себя в воздухе.

8. Пух (*pluma*) назван словом, подобным *piluma*<sup>19</sup>, ведь пух у птиц подобен волосам (*pili*) на теле у четвероногих.

9. Известно, что названия многих птиц даны им по звучанию их голоса: так обрели свои имена журавль, ворон, лебедь, павлин, коршун, сова, кукушка, галка и другие. Разнообразие их голосов научило людей, как их назвать.

10. Орел (*aquila*) назван по остроте глаз (*ab acumine oculomm*). Говорят, зрение его таково, что, паря над морем на недвижных крыльях, он, не уловимый человеческим глазом, видит с такой высоты плавающих в море рыбок и, камнем упав вниз, хватается добычу и несет ее на берег.

11. Ведь, по рассказам, он не отводит взгляда от луча солнца, потому и птенцов своих, для сохранения в роду лишь достойных, держа когтями подставляет под солнечные лучи и смотрит, чтобы их зрачки были неподвижны. Если же кто из птенцов отворачивается от солнца, его выбрасывают из гнезда как урода.

12. Коршун (*vultur*) считается названным по медлительному полету (*a volatu tardo*). Из-за величины тела он и вправду не может летать быстро. Говорят, некоторые из коршунов не спариваются, а зачинают и рожают без соития, и рожденные ими живут почти до ста лет. Коршуны, как и орлы, чувствуют падающую даже за морем: очевидно, летая выше других птиц, они с высоты видят многое, от остальных скрытое сенью гор.

13. Греческий "медленноногий" (*bradypus*) у нас именуется "медленной птицей" (*avis tarda*), поскольку в своем тяжелом полете эта птица совершенно не способна, как другие птицы, подняться ввысь быстротой своих крыльев.

14. Журавли (*grues*) приобрели имя в соответствии со своим голосом, ведь так звучит их курлыканье. В полете журавли следуют клином, один за другим, словно буквы в строке. О них у Лукана: "И рассыпается строчка рассеянных бурей крыльев".

Журавли стремятся ввысь, чтобы лучше видеть, куда им лететь.

15. Вожак созывает стаю жалобным криком. Но когда он охрипнет, его сменяет другой. Ночью журавли выставляют охрану и по очереди бодрствуют, на весу держа в пальцах камешки, звук падения которых пробуждает потерявшего бдительность стража. Окраска выдает возраст журавля: к старости эти птицы чернеют.

16. Аисты (*ciconiae*) названы именем вроде "*ciconiae*", по издаваемому ими звуку, который, как известно, они производят скорее ртом, нежели голосом: щелкая клювом. Аисты, провозвестники весны, живут стаями, враждебны змеям, перелетают моря, собравшись вместе, и вереницей следуют в Азию. Вороны служат им вожаками, и аисты следуют за ними, словно войско.

17. Замечательна нежность аистов к детенышам: ведь они согревают неоперившихся птенцов, вырывая свой собственный пух. Сколько времени аисты выкармливают своих птенцов, столько и птенцы, в свою очередь, кормят старившихся родителей.

18. Лебедя (*olor*) греки именуют. Латинское название означает, что эта птица покрыта совершенно белыми перьями, ведь никто не упоминает черных лебедей; по-гречески означает "весь".

Греческое название лебедя (*cygnus*) происходит от глагола "петь" (*canere*), потому что эта птица сладостно поет, производя мелодичные звуки. Говорят, пение его так приятно потому, что у него длинная и

гибкая шея и голос, проходя долгий извилистый путь, по необходимости претерпевает модуляции.

19. Сообщают, что в северных странах к поющим кифародам слетаются и весьма удачно им подпевают целые стаи лебедей. Olog - латинское имя лебеда, ведь по-гречески он называется *cugnus*. Мореплаватели считают лебеда хорошим для себя предзнаменованием, как сказано у Эмилия Макра:

Лебедь в птицегадании всегда счастливейший знак,  
Особенно для моряка, ибо лебедь не тонет в волнах.

20. Страус (*struthio*) назван греческим именем. Это животное, хотя и имеет перья, словно птица, от земли почти не отрывается. Яйца высидеть страус отказывается, но они, отложенные в горячий песок, оживают под воздействием его тепла.

21. Цапля (*ardea*) названа словом вроде "высокая" (*ardua*), по ее высокому полету. Лукан: "Где только цапля летать ни дерзает". Эта птица боится грозовых туч и летает над облаками, чтобы не чувствовать небесных бурь. Цапля, летящая над облаками, предвещает бурю. Многие именуют цаплю еще "танталом" (*tantalus*)<sup>20</sup>.

22. Феникс (*phoenix*) - аравийская птица, названная так либо по своей пурпурной окраске (*phoeniceus*)<sup>21</sup>, либо потому, что она единственна и уникальна во всем мире. Ведь арабы все единственное и уникальное называют "phoenix". Птица эта живет более пятисот лет, когда же состарится, собирает ароматические ветви, возводит себе погребальный костер и, повернувшись к лучу солнца, хлопаньем крыльев сама раздувает для себя пламя, и таким способом возрождается из пепла.

23. Коричник (*cinnamolgus*) - тоже аравийская птица. Названа она так потому, что в кронах высоких деревьев укрывает она гнезда, сплетенные из веточек корицы (*cinnamus*), и люди не в силах добраться до корицы из-за высоты ветвей и их хрупкости обстреливают эти гнезда свинцовыми дротиками и так добывают корицу и продают ее за огромные деньги потому, что эта корица ценится купцами больше всякой другой.

24. Попугай (*psittacus*) водится на берегах Индии. Это птица зеленого цвета, с пурпурным воротником. У попугая огромный язык, шире, чем у других птиц, поэтому он внятно произносит слова, так что если его не видишь, можно подумать, что говорит человек. От природы он умеет произносить приветствие "Здравствуй!", говоря "Ave!" или "Xatpe!", а другие слова узнает при обучении. О нем сказано следующее:

Попугай, от вас я выучу имена других;  
Это я сам говорить научился: Цезарь, здравствуй.

25. Зимородок (*halcyon*) - морская птица, названная как бы "океанской птицей" (*ales oceanea*), потому что она строит гнездо и выводит птенцов на спокойных зимой водах Океана. Сообщают, что когда зя-

мородок покоится на просторах вод, ветры смолкают и море успокаивается в затишье на семь дней, и сама природа послушно способствует выведению его птенцов.

26. Пеликан (pellicanus) - египетская птица, живущая в пустынных местах у реки Нил, который и дал ей имя, ведь Египет по-гречески называется "Каноп" (Canopus)<sup>22</sup>. Сообщают, если этому можно верить, что пеликан убивает своих детей и скорбит по ним три дня, затем ранит сам себя и, окропляя своей кровью, оживляет их.

27. Стимфалийские птицы (stymphalidae) названы по Стимфадским островам (а Stymphadibus), где их водится больше всего. От этих птиц защищался некогда стрелами Геркулес. Это морские птицы, живущие на островах.

28. Диомедовы цапли (diomedae) - птицы, названные в память о спутниках Диомеда, превращенных, как рассказывают легенды, в птиц, похожих видом на лысух, величиной на лебедей, белоснежного цвета, с большими твердыми носами. В Апулии, на Диомедовом острове, они населяют каменистые берега и скалы. Они различают своих и инородцев.

29. Ведь если к ним подходит грек, они приближаются к нему и ласкаются; если же чужеземец, они налетают на него и ранят своими клювами, жалобно крича, словно страдая, то ли из-за собственного превращения, то ли из-за гибели царя. Ведь Диомед был убит иллирийцами<sup>23</sup>. Эти птицы называются по-латыни диомедовыми (diomedae), греки же именуют их цаплями (fipoloi).

30. Мемноиды (Memnonides), египетские птицы, названы по месту, где погиб Мемнон. Говорят, они стаями слетаются из Египта в Трою, к гробнице Мемнона, поэтому троянцы зовут их Мемнонидами. Раз в пять лет прилетают они в Трою, два дня летают кругом, а на третий день начинают биться друг с другом и терзать друг друга когтями и клювами.

31. Герцинские птицы (hercyniae) названы по Герцинскому лесу в Германии, где они рождаются. Перья их так сверкают в темноте, что даже под покровом ночи и густого сумрака эти птицы, летя впереди, освещают идущему путь и сиянием блистающих крыл указывают дорогу.

32. Пеликан (onocrotalos) так назван греками за его длинный клюв. Пеликаны бывают двух видов: речной и пустынный.

33. Ибис (ibis) - птица с реки Нил, которая сама очищает себе желудок, клювом вливая воду в задний проход. Питается она змеиными яйцами, извлекая из них приятнейшую для своих птенцов пищу.

34. Пчелоеды (merops или gaulus), по рассказам, ухаживают за своими родителями и кормят их.

"Сердцееды" (coredulus) - род птиц, названных как бы "едящими сердце" (cor edens).

35. Галка (monedula) названа именем, похожим на слово "монетчица" (monetula): найдя золотой, она его уносит и прячет. Цицерон, в ре-

чи Валерию Флакку, сказал: "Не больше золота, чем галке, тебе причитается".

36. Нетопырь (*vespertilio*) получил имя по вечернему времени, потому что эта птица боится света, летая лишь в вечернем сумраке. Она стремительно носится, поддерживаемая тончайшими перепонками на лапках. Животное это похоже на мышь, издает звуки не столько голосом, сколько свистом и треском. С виду оно и как птица, и как четвероногое, чем отличается от других птиц.

37. Соловей (*luscinia*). Эта птица названа так потому, что ее пение обыкновенно означает рассвет, т.е. она именуется как бы "светлой" (*lucinia*), от слова "свет" (*lux*). Ее же называют еще "полевкой" (*acredula*), как у Цицерона в "Прогностиках": "И утренний издала крик полевка".

38. Сова (*ulula*), от греческого слова "завывать", названа по своему завыванию и жалобным воплям (*a planctu et luctu*), ведь ее крик напоминает рыдания или стон. Поэтому, говорят, птицегадатели толковали крик совы как предвестье печали, молчание - как пророчество благополучия.

39. Филин (*bubo*) получил имя по звуку голоса. Это кладбищенская птица с густыми перьями, вечно расслабленная тяжелой ленью. Днем и ночью филин прячется в склепах и всегда обитает в пещерах. Овидий сказал о нем:

И безобразная птица, вестник грядущего горя,  
Ленивый филин, зловещий для смертного знак.

Недаром, говорят, у авгугов филин служил знаменем несчастья, ведь его появление в городе считалось предвестием грядущего запустения.

40. Сыч (*noctua*) назван так, потому что летает ночью (*nocte*) и слепнет днем. Ведь его зрение притупляется при появлении солнца. Сыч не селится на Крите, и если откуда-нибудь залетит туда, тотчас умирает. Сыч - не то же самое, что филин, ведь филин размером больше сыча.

41. Ночная ворона (*nycticorax*) - то же, что и сыч, ибо любит тьму эта птица бежит от света и не выносит солнца.

42. Сипуха, сова ушастая (*strix*) - ночная птица, названная по звуку голоса: она сипит (*stridet*). О ней у Лукана: "О чем боязливый филин, о чем сипуха ночная горюет".

Эта птица в народе именуется "амма", по ее любви (*ab amando*) к маленьким детям: говорят, она кормит новорожденных молоком.

43. Ворон (*corvus, corax*) получил имя по звуку голоса, так как он каркает (*coracinet*). Передают, что эта птица совершенно не кормит вылупившихся из яиц птенцов, пока на них не появятся черные перья, схожие по цвету с ее собственными. Только увидев на них четыре черных пера, она признает птенцов своими и обильно их кормит. Ворон первым выклеивает глаза у трупов.

44. Ворона (*cornix*) - долгоживущая птица, у латинян называется греческим именем. По словам авгугов, она знамениями разрешает заботы людей, оповещает о недобрых умыслах, предсказывает будущее. Кошунство верить в то, что Бог поверяет свои замыслы воронам. Помимо многих других суеверий, вороне приписывают способность вызвать своим голосом дождь, поэтому: "Тогда ворона призывает нечестивым гласом дождь".

45. Галка (*graculus*) названа по своей говорливости (*a garrulitate*), а вовсе не потому, что она живет в стае (*gregatim*), как некоторые утверждают, поскольку совершенно очевидно, что она названа по голосу. Это говорливейший род птиц, имеющий назойливый голос.

46. Сороки (*prcae*) названы как бы "словесными" (*poetricae*), так как произносят членораздельные слова, словно люди. Рассевшись на ветвях деревьев, они кричат с несносной болтливостью, и хотя они и не в состоянии говорить по-человечески, они, тем не менее, подражают звуку человеческого голоса, о чем удачно кто-то сказал:

Говорливая сорока, тебя, господина, приветствую ясным голосом,  
Меня не увидев, не поверишь, что это птица.

47. Дятел (*picus*) получил имя от Пика, сына Сатурна (*a Pico*), потому что тот гадал с их помощью. Ведь утверждают, что в этой птице есть нечто божественное, доказательством чему является то, что если в дерево, на котором он свил гнездо, вбит гвоздь или к нему прикреплено что-либо иное чужеродное, дятел там долго не останется, если только не выломает тут же все постороннее. Это Марсов дятел (*picus Martius*), не имеющий ничего общего с сорокой (*prca*).

48. Павлин (*pavo*) назван по звуку голоса. Плоть павлина так тверда, что его почти не касается гниение и варить его очень нелегко. О павлине сказано так:

Ты дивишься тому, сколько раз раскрывает он крылья с глазками,  
И сможешь, жестокий, предать его в руки свирепого повара.

49. Фазан (*phasianus*) назван по Фасису, острову в Греции<sup>24</sup>, откуда он впервые был вывезен. Это засвидетельствовано в старом дистихе:

Впервые привезли меня на судне аргивян.  
Ничего, кроме Фасиса, не знал я дотолле.

50. Петух (*gallus*) назван по кастрации (*a castratione*). Среди других птиц только петухам удаляют тестикулы. Древние называли петухов евнухами (*abscisos*). Как от слова "лев" образуется слово "львица", а от "дракона" - "драконица", так от имени петуха — "курица" (*gallina*). По некоторым утверждениям, члены петуха, смешанные с расплавленным золотом, растворяются в нем.

51. Утка (*anas*) получила подходящее ей имя вследствие постоянного плаванья (*assiduitas natandi*). Из этого рода некоторые называются "настоящими" (*germanae*), так как они более питательны, чем другие.

52. Имя гуся (*anser*) произошло от имени утки (*anas*) либо по причине их внешнего сходства, либо потому, что и он частенько плавает. Гусь постоянным гоготом обнаруживает свое ночное бодрствование. Нет другого столь же чувствительного к человеческому запаху животного, как гусь, поэтому благодаря гусяному шуму и крику были захвачены тайно поднимавшиеся на Капитолий галлы.

53. Цапля (*fulica*) так названа, потому что мясо ее имеет вкус заячьего (*leporina*). Заяц ведь называется по-гречески *layws*, а цапля - *lagois*. Эта болотная птица устраивает гнездо на воде или на камнях, омываемых водой. Цапля любит морскую глубину. Предчувствуя бурю, она играет, бегая по мелководью.

54. нырок (*mergis*) приобрел это имя вследствие постоянного ныряния (*mergere*). Часто, опустив голову в воду, они улавливают в глубине признаки ветров и, предвидя морскую бурю, с криком устремляются к берегу. Ведь известно, что если нырки слетаются к берегу, значит, в море ужаснейшая буря.

55. Ястреб (*accipiter*) - птица, вооруженная скорее духом, нежели когтями, проявляет великую доблесть в малом теле. Имя ястребу дано по захвату (*accipere*), т.е. по охоте (*carere*). Это птица, охотящаяся на других птиц, потому она и называется ястребом, то есть хищником (*raptor*). Поэтому апостол Павел говорит: "Смотрите, чтобы вас не захватили", — т.е. он говорит "захватить" (*si quis accipit*), имея в виду "похитить" (*si quis rapit*).

56. Сообщают, что ястребы нечестивы по отношению к своим птенцам. Ведь как только они видят, что те в состоянии начать летать, они не доставляют им никакой пищи, но бьют крыльями и выбрасывают из гнезда, с младых ногтей приучая их к охоте, чтобы, став взрослыми, они не были ленивы.

57. Сокол (*sarvus*) на языке италиков назван по захвату (*carere*). У нас его зовут соколом (*falco*), потому что у него согнутые пальцы.

58. Коршун (*milvus*) - некрепкий (*mollis*) силами и тихий полетом, назван как бы "спокойной птицей" (*mollis avis*), однако, это хищник, всегда подстерегающий домашнюю птицу.

59. Костоломом (*ossifragus*) в обиходе называют птицу, которая бросает добычу с высоты и тем ломает ей кости. Поэтому птицу и назвали костоломом - от "ломания костей" (*a frangendo ossa*).

60. Горлица (*turtur*) названа по своему голосу. Это скромная птица, обитающая всегда в горах и в безлюдных пустынях. Она избегает людские жилища и общество и пребывает в лесах. Считается, что зимой лишенная перьев горлица прячется в дуплах деревьев.

61. Голубь (*columba*), напротив, ценит людское гостеприимство: эта ласковая птица обитает в жилищах людей. Голубь назван таким именем, потому что его шея (*colla*) меняет свой цвет при каждом повороте. Эти птицы дружелюбны и привычны к общению с людьми, у них отсутствует желчь. Древние называли голубей "венериными птицами" > потому что они часто гнездятся и любовно целуются.

62. Имя "вахирь" (*palumbis*) происходит от слова "кормление" (*palulum*), поскольку эта птица отличается упитанностью. В народе вахирия называют "thus"<sup>25</sup>. По ее нраву эту же птицу окрестили "чистой птицей" (*avis casta*), ибо она - спутница целомудрия. Ведь говорят, что, потеряв супруга, вахири живут в одиночестве, не стремясь более к возобновлению плотских уз.

63. Куропатка (*perdix*) названа по своему голосу. Это птица коварная и нечистая, ведь самцы куропатки, подчиняясь безудержной похоти, забывают о разделении полов и совокупляются с самцами. К тому же, куропатка еще и коварна, так как одна высиживает яйца, похищенные у другой. Впрочем, обмен бесплоден: ведь птенцы, услышав голос собственной родительницы, по некоему естественному инстинкту оставляют ту, что их высиживала, и возвращаются к родной матери.

64. Перепелки (*coturnix*) названы по звуку голоса. Греки именуют их "ортигиями" (*ортигосф*), потому что впервые увидели их на острове Ортигия. Перепелки прибывают в определенное время: ведь на исходе лета они улетают за море.

65. "Ортигометр" (*ortyometra*) называется вожак перепелиной стаи. Ястреб, заведя приближение к земле летящего впереди ортигометра, хватает его первым, поэтому перепела берут вожакими птиц другого вида, с тем чтобы они избежали этой первой опасности. Ядовитые семена — любимейшая пища перепелов, вследствие чего древние запрещали есть эту птицу. Перепел - единственное животное, так же как человек страдающее падучей болезнью.

66. Удад (*урира*) обязан своим греческим именем тому обстоятельству, что он разглядывает человеческие экскременты и кормится зловонными отходами. Эта отвратительнейшая птица, увенчанная стоящим дыбом хохолком, селится в гробницах и отхожих местах. Человека, перед сном натершегося кровью удода, во сне душат демоны.

67. Кукушки (*tucus*), которых испанцы именуют *suculi*, как известно, названы по свойственному им кукованию. Они прилетают в определенное время: коршуны приносят их на своих спинах, чтобы кукушки, способные лишь на короткие и недолгие перелеты, не умерли от усталости, преодолевая огромные воздушные пространства. Слюна кукушки порождает цикад. Найдя воробьиное гнездо, кукушка пожирает яйца и подкладывает вместо них свои, а воробей, не распознав обмана, высиживает их и затем выкармливает птенцов.

68. Воробьи (*passer*) — мелкие птички, названные так, потому что они малы (*parvus*). По той же причине их еще именуют "малютками" (*pusillus*).

69. Черный дрозд (*merula*) в древности назывался "певчим" (*medula*), потому что он поет (*moduletur*). По другим сведениям, дрозд назван именем *merula*, потому что он летает в одиночку, так что его имя означает как бы "отдельно летающий" (*meга volans*). Хотя повсеместно водятся исключительно черные дрозды, в Ахайе они - белого цвета.

70. Ласточка (*hirundo*) названа так, потому что пищу свою ест не сидя, а на лету, ловя ее в воздухе. Это говорливая птица, выписывающая в воздухе замысловатые круги и фигуры, хитроумнейшая в строительстве гнезда и выведении птенцов. Она обладает даже некой прозорливостью, так как никогда не селится в готовых обрушиться домах и заранее покидает их. На нее также не нападают хищные птицы и она никогда не бывает добычей. На зиму ласточка улетает за море.

71. Дрозды (*turdi*) названы по своей медлительности (*tarditas*), они улетают на зиму.

Существует разновидность несколько большими размерами дроздов (*turdela*), из экскрементов которых, как полагают, образуется птичий клей<sup>26</sup>. Об этом говорит древняя поговорка: "Себе на горе испражняется птица".

72. "Отрубяник" (*furfurio*) назван так, потому что прежде он кормился отрубяной мукой (*far in farinam redactum*).

73. Фиговая пеночка (*ficedula*) названа так, потому что питается, по преимуществу, смоквами (*ficos edat*), что становится ясным из этого старинного стишка:

Почему меня кормит смоква, хотя ел бы я сладкие грозди:

Почему лучше имя не дал мне виноград?

74. Щегол (*carduelis*) питается шипами и колючками (*carduis*), поэтому у греков щегол называется *αἰσαΧαυΟλq*, от слова "терн" (*αΚαυ9οα<*), шипами которого он кормится.

75. Авгуры утверждают, что и в движениях, и в поведении, и в полете, и в крике птиц даются знамения.

76. "Глаголящими" (*oscines*) называют птиц, которые делают предсказания криком и пением - таких, как ворон, ворона, и дятел.

77. "Крылатыми" (*alites*) именуют птиц, полет которых якобы указывает будущее. Если их предсказание неблагоприятно, их называют "препятствующими" (*inebrae*), так как они удерживают (*inhibent*), т.е. запрещают. Если же пророчество сулит успех, птиц называют "впередсмотрящими" (*praeretes*), поскольку все птицы в полете стремятся вперед (*priora petunt*).

78. Третий способ птицегадания, называемый "комбинированным" (*communis*), включает в себя оба предыдущих, т.е. птицы пророчествуют и криком и полетом. Но это не слишком надежный способ.

79. Все виды птиц рождаются дважды. Ведь вначале рождаются яйца, в которых под воздействием тепла материнского тела птенцы обретают форму и оживают.

80. Яйца (*ova*) названы так от того, что они водянисты (*uvida*). Потому же и виноград называется *uva*, что внутри он полон влаги. Ведь влажно то, что имеет жидкость снаружи, водянисто — то, что внутри. Некоторые полагают, что латинское название яйца имеет греческое происхождение. Греки, однако же, говорят *wa*, пропуская букву *v*.

81. Некоторые яйца зарождаются от пустого ветра, но, в отличие от яиц, зачатых в совокуплении с самцом и оплодотворенных жизненной силой, они не жизнеспособны. Говорят, сила яиц такова, что дерево, политое яйцом, не загорается, и даже кора на нем не опалается. Сообщают, что яйцом, смешанным с известью, склеивают даже куски стекла.

## Г л а в а 8

### *О малых летающих*

1. Пчелы (*apes*) названы так либо потому, что они ногами прикрепляются друг к другу, либо потому что рождаются без ног. Ведь позднее у них появляются и ноги, и крылья. Эти существа прилежны в выработке меда, они селятся в специально отведенных им местах, с необъяснимым искусством строят себе жилища, создают соты с медом, собранным с разных цветов, пополняют рой бесчисленным потомством в восковых ячейках, имеют войско и царей, ведут битвы, бегут от дыма и не выносят шума.

2. Многие по опыту знают, что пчелы рождаются в бычьих трупах. Мясо мертвых быков распадается, и в гниющей крови возникают черви, затем превращающиеся в пчел. Собственно, пчелами называют насекомых, рождающихся из бычьего мяса, как слепни рождаются в трупах коней, трутни — мулов, осы — ослов.

3. Шершнями (*costrus*) греки называют более крупных пчел, рождающихся во внешних частях сотов. Некоторые считают их царями. Имя их означает, что они управляют роем (*castra*).

Трутень (*fucus*) размером больше пчелы, но меньше шершня. Назван он именем, сходным с греческим словом "обжора" (*fagus*), за то, что ест плоды чужих трудов. Питается он тем, ради чего не работал. О нем у Виргилия сказано: "Трутень отгоняет робкий скот от корма".

4. Осы (*vespae*) (...)

Слепни (*cabrones*) получили название от слова "копатель" (*cabus*), т.е. "лошадь" (*caballus*), так как они рождаются в гниющем конском мясе. В нем же часто возникают и скарабеи (*scarabaei*), по этой причине и названные этим именем.

5. Бычьими (*tauri*) называют земляных скарабеев, похожих на клещей.

"Бычий жар" (*buprestis*) - маленькое длинноногое животное, живущее в Италии и очень похожее на скарабея. Быки (*boves*) часто проглатывают его, не заметив среди трав, от того оно так и названо. При соприкосновении с желчью это проглоченное насекомое так воспаляется, что взрывается.

6. Светлячок (*cicendela*) - род скарабея, насекомое, которое светится, когда ползет или летит.

7. Моль (*blattae*) названа по цвету: раздавленная в руке моль окрашивает ее в пурпурный цвет (*blatteus*). Это животное не выносит света,

в противоположность мухе; ведь муха стремится на свет, а моль бежит от него и летает только по ночам.

8. Мотыльки (*papiliones*) - крохотные птички, тучами вьющиеся над цветущими мальвами, из их экскрементов рождаются гусеницы.

9. Саранча (*locusta*) своими длинными ногами похожа на копье (*hasta*), потому греки называют саранчу, как водяную, так и земляную, *оотоскос*;

10. Цикады (*cicada*) рождаются из слюны кукушек (*cuculus*). Только в Италии, в области Регия, водятся немые цикады.

11. Слово "муха" (*musca*) пришло из греческого, как и "мышь" (*mus*). Мухи, как и пчелы, утонув в воде, иногда оживают по прошествии часа.

12. Собачий клещ (*synomyia*) - греческое название, означающее "собачья муха" (*musca canina*). Ведь греки называют собаку *KUCOV*.

13. Комар (*culex*) назван по жалу (*ab aculeo*), так как он сосет кровь: во рту у него трубочка наподобие стрекала, которой он пронзает плоть, чтобы напиться крови'

14. Москиты (*syniphes*) это мельчайшие мушки с болезнетворным жалом. Во время третьей казни именно москиты были карой для надменного народа Египетского.

15. Овод (*oestrus*) — насекомое, невыносимо больно кусающее крупный скот. *Oestrus* - греческое название овода, по-латыни он именуется "овод" (*asilus*), а в просторечии *tabanus*.

16. Винные мухи (*bibiones*) рождаются в вине, их обычно называют "пьяницами" (*mustiones*), производя название от слова "молодое вино" (*mustum*), поэтому Афраний и сказал:

Когда ты врешь мне в лицо,  
изо рта в глаза к тебе залетают винные мушки.

17. Хлебный жучок (*gurgulio*) назван так, потому что практически все его тело представляет собой одно только горло (*guttur*).

<sup>1</sup> Исидор выводит этимологию слова "скот" (*pecudes*) из несуществующего слова "скотоеда" (*resuedes*), переведенного здесь как "животная пища".

<sup>2-3</sup> Арес - бог войны в греческой мифологии. Марс - римский двойник Ареса.

<sup>4</sup> Исидор играет словами "непорочный" (*сгυνοϋ*) и "святой" (07101;).

<sup>5</sup> *Avices* - производное от *avis*, "птица".

<sup>6</sup> Фасис - река в Колхиде.

<sup>7</sup> «Как если бы его имя происходило от словосочетания "быстро двигаться, ведь *λα* - усилительная частица», - комментирует Ф. Аревало (PL, 82, col. 427).

<sup>8</sup> Скорее, буро-красной, цвета фиников.

<sup>9</sup> *πав θήρ* - "всякий зверь".

<sup>10</sup> Позднегреческое название хобота, от глагола *bookw* - пасти.

<sup>11</sup> Лукания - область в Италии.

<sup>12</sup> Т.е. северных.

- <sup>13</sup> Интерполяция Аревало. Ж. Андре дает иное чтение: "Dictus autem ita quasi humilis leo" (см. этимологию названия верблюда): Назван же так наподобие "маленького льва".
- <sup>14</sup> Род янтаря, по утверждению Диоскорида.
- <sup>15</sup> Несохранившаяся речь Цицерона.
- <sup>16</sup> Букв.: "щупальце".
- <sup>17</sup> Ср. этимологию названия боа-констриктора в главе о гадах.
- <sup>18</sup> "Муренами" римляне именовали круглые браслеты, названные так греками по аналогии с формой морских мурен, так что Исидор пытается объяснить греческое название животного, исходя из греческого смысла этого слова, приобретенного им в латыни.
- <sup>19</sup> Нечто вроде "волосяного покрова".
- <sup>20</sup> Тантал - мифологический герой, неподвижно стоявший в воде, подобно цапле, выслеживающей рыбу.
- <sup>21</sup> Цвета финика.
- <sup>22</sup> Исидор производит "pelhcanus" от Canopus.
- <sup>23</sup> Т.е. негреками.
- <sup>24</sup> В Греции нет острова с таким названием, а фазан, скорее всего, назван по селению Фасис близ Поти, в древней Колхиде.
- <sup>25</sup> Звукоподражательное слово.
- <sup>26</sup> Средство поимки мелких птиц.